An entirely New and Original Japanese Opera.

IN TWO ACTS

ENTITLED

THE MIKADO;

OR,

THE TOWN OF TITIPU.

WRITTEN BY

W. S. GILBERT.

COMPOSED BY

ARTHUR SULLIVAN.

Price one Shilling.

Dramatis Personæ.

The Mikado of Japan.

Nanki-Poo (*His Son, disguised as a wandering ministrel, and in love with* **Yum-Yum**).

Ko-Ko (*Lord High Executioner of Titipu*).

Pooh-Bah (*Lord High Everything Else*).

Pish-Tush (*a Noble Lord*).

Yum-Yum, **Pitti-Sing**, **Peep-Bo** } (*Three Sisters—Wards of* **Ko-Ko.**

Katisha (*an elderly Lady, in love with* **Nanki-Poo.**

Chorus of School-Girls, Nobles, Guards, and Coolies.

Act I.—Court-yard of Ko-Ko's official residence.
Act II.—Ko-Ko's Garden.

4175

Der Mikado,

oder

Ein Tag in Titipu.

Burlesk-Operette in 2 Akten.

Text von
W. S. Gilbert.

Musik von
Arthur Sullivan.

In's Deutsche übertragen von E. Carlotta.

Preis 1 Mark.

Personen:

Der Mikado von Japan.
Nanki-Puh, sein Sohn, als wandernder Sänger verkleidet.
Ko-Ko, Oberhofhenkersknecht von Titipu.
Puh-Bah, Collectivministerportefeuilletonist.
Pish-Tush, ein Großer des Hofes.
Yum-Yum,
Pitti-Sing, } Schwestern, Mündel Ko-Ko's.
Pitp-Bó,
Katisha, eine Hofdame.

Pensionärinnen. Edle. Wachen. Volk.

Ort der Handlung: Die Stadt Titipu in Japan.

1. Akt: Lichthof im Palaste Ko-Ko's.
2. Akt: Garten im Palaste Ko-Ko's.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Der Mikado

oder

Ein Tag in Titipu.

Erster Akt.

1. Scene.

(Prachthof im Palaste Ko-Ko's zu Titipu. Beim Aufgehen des Vorhanges erblickt man eine Anzahl japanischer Edelleute, theils stehend, theils sitzend, wie auf alten Gemälden dargestellt.)

Chor.

Auf Verlangen geben wir kund:
Japan ist unser Heimathsland,
Auf vielen Fächern, Vasen und
Mancher reich bemalten Wand
Sieht man sehr grotesk uns stehn,
Zwar nichts weniger als schön,
Doch vornehm und ohne Gêne.

Wenn Ihr glaubt, unser Auftritt sei
Nur ein japanisch Puppenspiel,
Nun so sag' ich frank und frei:
Ihr versteht davon nicht viel!
Jeder nimmt nach seinem Rang
Und des Hofes Reglement
Seine Stellung ein voll Elan!

2. Scene.

Vorige. Nanki-Puh (in großer Aufregung eintretend. Er trägt eine japanische Guitarre auf dem Rücken und in der Hand ein Päckchen Volkslieder).

Recitativ. — Nanki-Puh.

Sagt mir an, Ihr Herr'n, ich bitte,
Wo das zarte Mädchen weilet,
Namens Yum-Yum, Mündel Ko-Ko's!
Ich bitt' Euch, sprecht — oh, sprecht, ich bitte!

THE MIKADO;

OR,

THE TOWN OF TITIPU.

ACT I.

SCENE.—*Court-yard of* Ko-Ko's *Palace in Titipu. Japanese nobles discovered standing and sitting in attitudes suggested by native drawings.*

CHORUS.

If you want to know who we are,
We are gentlemen of Japan:
On many a vase and jar—
On many a screen and fan,
We figure in lively paint:
Our attitude's queer and quaint—
You're wrong if you think it ain't.

If you think we are worked by strings,
Like a Japanese marionette,
You don't understand these things:
It is simply Court etiquette.
Perhaps you suppose this throng
Can't keep it up all day long?
If that's your idea, you're wrong.

Enter NANKI-POO *in great excitement. He carries a native guitar on his back, and a bundle of ballads in his hand.*

RECIT.—Nanki-Poo.

Gentlemen, I pray you tell me,
Where a lovely maiden dwelleth,
Named Yum-Yum, the ward of Ko-Ko?
In pity speak—oh speak, I pray you!

A Noble. Why, who are you who ask this question?
Nank. Come gather round me, and I'll tell you.

SONG.—Nanki-Poo.

A wandering minstrel I—
A thing of shreds and patches,
Of ballads, songs and snatches,
And dreamy lullaby!

My catalogue is long,
Through every passion ranging,
And to your humours changing
I tune my supple song!

Are you in sentimental mood?
I'll sigh with you,
Oh, sorrow, sorrow!
On maiden's coldness do you brood?
I'll do so, too—
Oh, sorrow, sorrow!
I'll charm your willing ears
With songs of lover's fears,
While sympathetic tears
My cheeks bedew—
Oh, sorrow, sorrow!

But if patriotic sentiment is wanted,
I've patriotic ballads cut and dried;
For where'er our country's banner may be planted,
All other local banners are defied!
Our warriors, in serried ranks assembled,
Never quail—or they conceal it if they do—
And I shouldn't be surprised if nations trembled
Before the mighty troops of Titipu!

And if you call for a song of the sea,
We'll heave the capstan round,
With a yeo heave ho, for the wind is free,
Her anchor's a-trip und her helm's a-lee,
Hurrah for the homeward bound!
Yeo-ho—heave ho—
Hurrah for the homeward bound!

To lay aloft in a howling breeze
May tickle a landsman's taste,
But the happiest hours a sailor sees
Is when he's down
At an inland town,

Einer der Edlen. Und wer bist Du, der also fraget?
Nanki. Kommt, tretet her, ich steh' Euch Rede!

Lied. — Nanki-Puh.

Ein fahrender Gesell,
Der zu der Laute singet,
Dess' wandernd Lied erklinget.
Bald trüb, bald freudig hell!

Vom Geist Apoll's durchglüht
Stets meine Leier tönet,
Den Leidenschaften fröhnet
In Dur und Moll mein Lied!

Seid Ihr zum Seufzen aufgelegt,
So seufz' ich mild: —
O, Jammer, Jammer!
Von Liebchens Kälte schmerzbewegt,
So klag' ich wild: —
O, Jammer, Jammer!
Bereite Euch Genuß,
Durch meinen Sang vom Kuß,
Bei dem sogar zum Schluß
Die Thräne quillt!
O Jammer!

Doch begehrt Ihr von mir Lieder patriotisch,
Bin ich darin stets auf's Beste assortirt,
Denn in jedem Lande, heimisch und exotisch,
Wird das Banner uns'res Volkes respectirt!
Wenn man unsres Heeres Nähe nur mag wittern,
Giebt der stärkste Feind von selber eilig Ruh,
Ueberall, ja überall muß man erzittern,
Vor dem tapfern Trupp von Titipu!

Und wollt Ihr ein fröhlich Seemannslied,
So fegt die Ohren aus!
Mit Jiohioho! daß es kräftig zieht,
Und der Anker ist los und das Steuer flieht:
Hurrah, wir fahren nach Haus!
Jiohi — oho!
Hurrah, wir fahren nach Haus!

Im mächtigen Wetter und Sturmgetos
Gefällt's wohl der Ratte vom Land,
Doch der Seemann ist dann behaglich blos
Wenn warm der Heerd,
Und Niemand ihm wehrt,

With his Nancy on his knees, yeo ho!
And his arm around her waist!

Then man the capstan—off we go,
As the fiddler swings us round,
With a yeo heave ho,
And a rumbelow,
Hurrah for the homeward bound!

A wandering minstrel I, &c.

Enter PISH-TUSH.

Pish. And what may be your business with Yum-Yum.

Nank. I'll tell you. A year ago I was a member of the Titipu town band. It was my duty to take the cap round for contributions. While discharging this delicate office, I saw Yum-Yum. We loved each other at once, but she was betrothed to her guardian Ko-Ko, a cheap tailor, and I saw that my suit was hopeless. Overwhelmed with despair, I quitted the town. Judge of my delight when I heard, a month ago, that Ko-Ko had been condemned to death for flirting! I hurried back at once, in the hope of finding Yum-Yum at liberty to listen to my protestations.

Pish. It is true that Ko-Ko was condemned to death for flirting, but he was reprieved at the last moment, and raised to the exalted rank of Lord High Executioner under the following remarkable circumstances:—

SONG.—Pish Tush.

Our great Mikado, virtuous man,
When he to rule our land began,
Resolved to try
A plan whereby
Young men might best be steadied.
So he decreed, in words succinct,
That all who flirted, leered, or winked,
(Unless connubially linked),
Should forthwith be beheaded.

And I expect you'll all agree
That he was right to so decree.
And I am right,
And you are right,
And all is right as right can be!

Chorus. And I expect, &c.

Daß die Maid auf seinem Schooß,
Jio — ho!
Und sein Arm ihren Leib umspannt!

Nun forsch die Spille flott bemannt,
Die Fiedel treibt uns heraus —
Den Anker licht, die Segel gespannt
Hurrah! wir fahren nach Haus!

Ein fahrender Gesell 2c.

Pish-Tush. Und was ist Dein Begehr bei Yum-Yum?

Nanki. Ich will es Euch sagen. Vor Jahresfrist war ich Mitglied unserer städtischen Kapelle. Meine Pflicht war es, mit dem Sammelteller herumzugehen. Während ich so meines verantwortlichen Amtes waltete, sah ich Yum-Yum. Wir verliebten uns sofort ineinander, aber sie war bereits ihrem Vormunde Ko-Ko verlobt, einem ausrangirten Schneidermeister, und es war also Gefahr im Anzug. Von Verzweiflung übermannt, verließ ich die Stadt. Wer beschreibt mein Entzücken, als ich vor etwa einem Monat hörte, daß Ko-Ko unter dem Sittlichkeitsgesetze zum Tode verurtheilt worden sei, und ich machte mich sofort auf den Weg hierher, in der Hoffnung, Yum-Yum frei und bereit zu finden, meine Liebeswerbung entgegen zu nehmen.

Pish. Richtig ist es, daß Ko-Ko unter dem Sittlichkeitsgesetz zum Tode verurtheilt wurde, aber im letzten Augenblicke noch begnadigte man ihn und erhob ihn zu der hohen Würde eines Oberhofhenkersknechts unter folgenden merkwürdigen Umständen:

Lied. — Pish-Tush.

Als der Mikado tugendsam
Zur Herrschaft hier im Lande kam,
Hat er sogleich
Das ganze Reich
Zur Sittsamkeit verpflichtet.
Und er befahl in selb'ger Nacht,
Daß, wer verliebte Augen macht,
Wer kokettirt und schelmisch lacht,
Wird schnurstracks hingerichtet.

Und wie mir scheint, war meiner Seel'
Sehr angemessen der Befehl,
Und er hat Recht
Und Ihr habt Recht
Und Recht ist Alles ohne Fehl!

Chor. Und wie mir scheint 2c.

This stern decree, you'll understand,
Caused great dismay throughout the land;
For young and old
And shy and bold
Were equally affected.
The youth who winked a roving eye,
Or breathed a non-connubial sigh,
Was thereupon condemned to die—
He usually objected.

And you'll allow, as I expect,
That he was right to so object,
And I am right,
And you are right,
And everything is quite correct!

Chorus. And you'll allow, as I expect, &c.

And so we straight let out on bail
A convict from the county jail,
Whose head was next
On some pretext
Condemnëd to be mown off,
And made *him* Headsman, for we said
„Who's next to be decapited
Cannot cut off another's head
Until he's cut his own off."

And we are right, I think you'll say,
To argue in this kind of way.
And I am right,
And you are right,
And all is right—too-looral-lay!

Chorus. And they were right, &c.

[*Exeunt Chorus.*

Enter POOH-BAH.

Nank. Ko-Ko, the cheap tailor, Lord High Executioner of Titipu! Why, that's the highest rank a citizen can attain!

Pooh. It is. Our logical Mikado, seeing no moral difference between the dignified judge, who condemns a criminal to die, and the industrious mechanic who carries out the sentence, has rolled the two offices into one, and every judge is now his own executioner.

Und doch, wie sich erwarten ließ,
Das Land an dem Befehl sich stieß,
Denn Jung und Alt
Zwang mit Gewalt
Die Satzung zum Entsagen.
Weil Jeden, der verliebt, entzückt,
Sein Liebchen feurig angeblickt
Man schnurstracks auf's Schaffot geschickt,
Das konnt' er nicht vertragen!

Und daß es unerträglich war
Ist recht und Euch und Allen klar
Und er hat Recht
Und Ihr habt Recht
Und Alles stimmt auch ganz und gar!

Chor. Und daß es 2c.

Doch wußten wir uns schleunigst Rath:
Der nächste Todescandidat
Ward aus der Haft
Herbeigeschafft,
Der Freiheit Luft zu schöpfen;
Er wurde Henker; denn der Schluß
Ist: „Wenn er köpfen will, so muß
Er erst sich selber köpfen!“

Und daß die Logik richtig sei,
Darin stimmt uns wohl Jeder bei,
Und er hat Recht
Und Ihr habt Recht
's ist Alles recht — dumdudeldei!

Chor. Und daß die Logik 2c.

(Chor ab.)

3. Scene.

Vorige (ohne Chor). **Puh-Bah** (tritt auf).

Nanki. Ko-Ko, der ausrangirte Schneider, Oberhofscharfrichter von Titipu! Aber das ist ja der höchste Rang, den ein Bürger überhaupt bekleiden kann!

Puh. So ist es. Unser logisch denkender Mikado, der keinen moralischen Unterschied sieht zwischen dem würdestrotzenden Richter, welcher einen Verbrecher zum Tode verurtheilt und dem strebsamen Handwerker, der das Urtheil vollstreckt, hat die zwei Aemter gewissermaßen verschmolzen.

Nank. But how good of you (for I see that you are a nobleman of the highest rank) to condescend to tell all this to me, a mere strolling minstrel!

Pooh. Don't mention it. I am, in point of fact, a particularly haughty and exclusive person, of pre-Adamite ancestral descent. You will understand this when I tell you that I can trace my ancestry back to a protoplasmal primordial atomic globule. Consequently, my family pride is something inconceivable. I can't help it. I was born sneering. But I struggle hard to overcome this defect. I mortify my pride continually. When all the great officers of State resigned in a body, because they were too proud to serve under an ex-tailor, dit I not unhesitatingly accept all their posts at once?

Pish. And the salaries attached to them? You did.

Pooh. It is consequently my degrading duty to sèrve this upstart as First Lord of the Treasury, Lord Chief Justice, Commander-in Chief, Lord High Admiral, Master of the Buckhounds, Groom of the Back Stairs, Archbishop of Titipu, and Lord Mayor, both acting and elect, all rolled into one. And at a salary! A Pooh-Bah paid for his services! I a salaried minion! But I do it! It revolts me, but I do it.

Nank. And it does you credit.

Pooh. But I don't stop at that. I go and dine with middle-class people on reasonable terms. I dance at cheap suburban parties for a moderate fee. I accept refreshment at any hands, however lowly. I also retail State secrets at a very low figure. For instance, any further information about Yum-Yum would come under the head of a State secret. (Nanki-Poo *takes the hint, and gives him money.* *(Aside)* Another insult, and I think a light one!

SONG. — Pooh-Bah.

Young man, despair,
Likewise go to,
Yum-Yum the fair
You must not woo.
It will not do:
I'm sorry for you,
You very imperfect ablutioner!

This very day
From school Yum-Yum
Will wend her way,
And homeward come

Nanki. Aber wie freundlich ist es von Ihnen — denn ich sehe, daß Sie ein Edelmann vom höchsten Adel sind — Alles dies mir zu erzählen, einem fahrenden Sänger!

Puh. Sprecht nicht davon. Ich bin allerdings eine ganz unnahbare, exclusive Persönlichkeit von einer vormenschlichen uradamitischen Herkunft. Ihr werdet dies begreifen, wenn ich Euch erzähle, daß ich meinen Stammbaum bis zu einem protoplasmischen, primordialen atomischen Kügelchen zurückführen kann. In Folge dessen ist mein Ahnenstolz ganz unsagbar. Ich kann nichts dafür. Ich bin mit Hohn auf den Lippen geboren. Aber ich gebe mir Mühe, diese Schwäche zu besiegen. Ich demüthige meinen Stolz beständig. Als alle die hohen Staatsbeamten ihre Würden niederlegten, weil sie zu stolz waren, unter einem Ex-Schneider zu amtiren, nahm ich nicht, ohne Weigerung, alle ihre Aemter zugleich an?

Pish. Nebst den dazu gehörigen Gehältern? So ist es.

Puh. In Folge dessen ist es meine degradirende Pflicht, diesem Schneider-Parvenue als Reichskanzler, Obergerichtshofspräsident, Generalfeldmarschall, Oberhofjägermeister, Oberstaatsgarderobier, Erzbischof von Titipu und Oberbürgermeister etcetera ad infinitum zu dienen. Und zwar gegen ein Gehalt! Ein Puh-Bah bezahlter Söldling! Aber ich thu's! Es widersteht mir, aber ich thu's!

Nanki. Es gereicht Ihnen zum Verdienst.

Puh. Damit aber noch nicht genug. Ich lasse mich auch von dem bemittelten Mittelstande gegen billige Vergütung zur Tafel einladen. Ich tanze auf Bällen in der Nachbarschaft zu sehr mäßigem Preise. Ich nehme kleine Erfrischungen selbst von dem Plebs gern entgegen. Ferner verkaufe ich Staatsgeheimnisse zu äußerst civilen Preisen. So z. B. würde jede weitere Information bezüglich Yum-Yum sich unter die Kategorie eines Staatsgeheimnisses stellen lassen. (Nanki Puh giebt ihm Geld. Bei Seite.) Wieder eine Insulte und noch dazu eine sehr unbedeutende!

Lied. — Puh-Bah.

O, junger Mann,
Du thust mir leid,
Bist schlimm daran,
Vom Ziele weit.
Mach' Dich bereit,
Noch ist es Zeit,
Eh' Yum-Yum zu nähern Du Dich erfrecht!

Noch heute prompt
Vom Pensionat
Schon Yum-Yum kommt
Im Hochzeitsstaat,

With beat of drum,
And a rum-tum-tum,
To wed the Lord High Executioner!

And the brass will crash,
And the trumpets bray,
And they'll cut a dash
On their wedding day.
She'll toddle away, as all aver,
With the Lord High Executioner!

It's a hopeless case,
As you may see,
And in your place
Away I'd flee;
But don't blame me —
I'm sorry to be
Of your pleasure a diminutioner.

They'll vow their pact
Eytremely soon,
In point of fact
This afternoon
Her honeymoon
With that buffoon
At seven, commences, so *you* shun her!

All. The brass will crash, &c.

Recit.

Nank. And have I journeyed for a month, or nearly,
To learn that Yum-yum, whom I love so dearly,
This day to Ko-ko is to be united!

Pooh. The fact appears to be as you've recited:
But see he comes, equipped as suits his station;
He'll give you any further information.

Enter KO-KO, *attended.*

CHORUS.

Behold the Lord High Executioner!
A personage of noble rank and title —
A dignified and potent officer,
Whose functions are particularly vital.
Defer, defer,
To the noble Lord High Executioner!

Es ist parat
Zur Trauung g'rad
Durchlaucht, der Oberhofhenkersknecht!

Und mit Hörnerschall,
Und mit Paukenschlag,
Feiern Knall und Fall
Sie den Hochzeitstag;
In's Brautgemach
Führt sie mit Recht
Durchlaucht, der Oberhofhenkersknecht!

Gieb die Hoffnung auf,
Füg' Dich darein,
Nimm Deinen Lauf
Doch weit landein!
Dein Trost allein
Kann Erinn'rung sein
In der Du gewiß schon häufig gezecht!

Es geht im Tact
Und Schlag auf Schlag,
Man schließt den Pact
Heut' Nachmittag.
Es kommt im Frack
Und Chapeau claque
Durchlaucht, der Oberhofhenkersknecht!

Beide. Und mit Hörnerschall etc.

Recitativ.

Nanki. Und mußt' ich deshalb ach so lange wandern,
Das Yum-Yum schließlich Braut wird eines Andern,
Und dieser andre der verhaßte Ko-Ko!

Yuh. Ganz richtig sagst Du es in dem Proloco!
Doch naht er selbst, gebührend ausstaffiret,
Von ihm wirst Du am Besten informiret.

4. Scene.

Ko-Ko (mit Pagen, Satelliten und Gefolge). **Vorige.**

Chor.

Der Oberhofhenkersknecht, Excellenz!
Ein Mann ist er von hohem Rang und Würden,
Umgiebt ihn auch nicht mehr der Jugend Lenz,
So kommt das von des Amtes schweren Bürden.
Rev'renz, Rev'renz
Dem Oberhofhenkersknecht, Excellenz! :,:

Solo Ko-Ko.

Taken from the county jail
  By a set of curious chances;
Liberated then on bail,
  On my own recognizances;
Wafted by a favouring gale
  As one sometimes is in trances,
To a height that few can scale,
  Save by long and weary dances;
Surely, never had a male
  Under such like circumstances
So adventurous a tale,
  Which may rank with most romances.

Chorus.

Behold the Lord High Executioner, &c.

Ko. Gentlemen,—I'm much touched by this reception. I can only trust that by strict attention to duty I shall ensure a continuance of those favours which it will ever be my study to deserve. If I should ever be called upon to act professionally, I am happy to think that there will be no difficulty in finding plenty of people whose deaths will be a distinct gain to society at large.

Enter POOH-BAH.

SONG.—Ko-Ko.

As some day it may happen that a victim must be found,
  I've got a little list—I've got a little list
Of society offenders who might well be underground,
  And who never would be missed—who never would be missed!
There's the pestilential nuisances who write for autographs—
All people who have flabby hands and irritating laughs—
All children who are up in dates, and floor you with 'em flat—
All persons who in shaking hands, shake hands with you like *that*—
And all third persons who on spoiling *tête-à-têtes* insist—
  They'd none of 'em be missed—they'd none of 'em be missed!

Chorus. He's got 'em on the list—he's got 'em on the list!
And they'll none of 'em be missed,—They'll none of 'em be missed.

There's the nigger serenader, and the others of his race,
  And the piano organist—I've got him on the list!
And the people who eat peppermint and puff it in your face,
  They never would be missed—they never would be missed!
Then the idiot who praises, with enthusiastic tone,
All centuries but this, and every country but his own;
And the lady from the provinces, who dresses like a guy,
And „who doesn't think she waltzes, but would rather like to try;"
And that singular anomaly, the lady novelist—
  I don't think she'd be missed—I'm *sure* she'd not be missed!

Solo. — Ko-Ko.

Lange in Gefangenschaft,
Plötzlich aber freigelassen,
Kann ich meines Glückes Kraft
Kaum im Traume noch erfassen.
Fast erklingt es fabelhaft
Und doch tönt's in allen Gassen,
Wie aus finst'rer Kerkerhaft
Ich emporstieg zu Parnassen!
Alles staunet, starrt und gafft
Den Gefeiten abzupassen,
Dem das Schicksal feenhaft
Holden Stern hat leuchten lassen.

Chor.
Rev'renz, Rev'renz 2c.

Ko-Ko. Meine Herren, dieser Empfang rührt mich tief. Ich kann nur erwidern, daß, durch strenge Gewissenhaftigkeit in der Erfüllung meiner Pflicht ich mir Ihre Gunst dauernd zu erhalten versuchen werde. — Sollte jemals meine professionelle Thätigkeit in Anspruch genommen werden, so freut es mich, daß es dann nicht schwierig sein wird, massenhaft Leute zu finden, deren Abberufung zu einem besseren Dasein, für die Gesellschaft, ja für die Menschheit im Allgemeinen ein entschiedener Vortheil sein dürfte.

Lied. Ko-Ko.

Im Fall, daß 'mal ein Opfer nöthig für mein Richterschwert
:,: So ersann ich eine List :,:
Machte ein Verzeichniß derer, die das Leben gar nicht werth,
:,: Und die niemals man vermißt :,:
So zum Beispiel Leute, die uns stets von einem wicht'gen Gang
Aufhalten durch Erzählungen, fünf Viertelstunden lang;
Der Freund, der stets den „neu'sten" Witz vergnüglich colportirt,
War er zu Zeiten Meidingers bereits auch antiquirt,
Der Partner, der bei unserm Stich Atout zugiebt im Whist —
:,: Sie würden nie vermißt! :,:

Chor. Er braucht dann seine List
Und sie werden nie vermißt!

Auch für alle Dilettanten maltraitirend ein Clavier
:,: Gebraucht ich meine List :,:
Die den Wein mit Wasser taufen und verplantschen unser Bier
:,: Die würden nie vermißt! :,:
Dann der Idiot, der kläglich sich im Ton voll tiefsten Leid
Zurückerwünschet täglich ach! die gute alte Zeit,
Und die Damen, welche überzeugt, daß eigens den Beruf
Des Dichtens nebst dem Federkiel man nur für sie erschuf,
Und der Tischnachbar, der Suppe selbst nur mit dem Messer ißt, —
:,: Die würden nie vermißt! :,:

Chorus. He's got her on the list—he's got her on the list;
And I don't think she'll be missed—I'm *sure* she'll not be missed!

And that *Nisi Prius* nuisance, who just now is rather rife,
The Judicial humorist—I've got *him* on the list!
All funny fellows, comic men, and clowns of private life—
They'd none of 'em be missed—they'd none of 'em be missed.
And apologetic statesmen of a compromising kind,
Such as—what d'ye call him—Thing'em bob, and likewise Never Mind,
And 'St—'st—'st—and What's-his-name, and also You-know-who—
The task of filling up the blanks I'd rather leave to *you*.
But it really doesn't matter whom you put upon the list,
For they'd none of 'em be missed—they'd none of 'em be missed!

Chorus. You may put 'em on the list—you may put 'em on the list;
And they'll none of 'em be missed—they'll none of 'em be missed!

Ko. Pooh-Bah, it seems that the festivities in connection with my approaching marriage must last a week. I should like to do it handsomely, and I want to consult you as to the amount I ought to spend upon them.

Pooh. Certainly. In which of my capacities? As First Lord of the Treasury, Lord Chamberlain, Attorney-General, Chancellor of the Exchequer, Privy Purse, or Private Secretary?

Ko. Suppose we say as Private Secretary.

Pooh. Speaking as your Private Secretary, I should say that as the city will have to pay for it, don't stint yourself, do it well.

Ko. Exactly—as the city will have to pay for it. That is your advice.

Pooh. As Private Secretary. Of course you will understand that, as Chancellor of the Exchequer, I am bound to see that due economy is observed.

Ko. Oh. But you said just now „don't stint yourself, do it well."

Pooh. As Private Secretary.

Ko. And now you say that due economy must be observed.

Pooh. As Chancellor of the Exchequer.

Ko. I see. Come over here, where the Chancellor can't hear us *(they cross stage)*. Now, as my Solicitor, how do you advise me to deal with this difficulty?

Pooh. Oh, as your Solicitor, I should have no hesitation in saying „chance it——"

Ko. Thank you *(shaking his hand)*. I will.

Dann giebt's noch den Deklamator, der so gerne figurirt
Als Gesellschafts-Humorist,
:,: Der ist reif für die List! :,:
Premièrenfexe, die nur noch „Pikantes" interessirt,
:,: Sie würden nicht vermißt. :,:
Und die Herrn im Parlamente, welche stets so wüthend schrein,
So wie — wie nennt er sich — Herr Dingsda, der Nam' fällt mir nicht ein
Und Pst! Pst! Pst! und Herr von X und — ach! was weiß denn ich,
Da muß ich bitten, füllen Sie aus den Gedankenstrich;
Aber brauchen Sie, bei wem Sie wollen, dreist nur meine List:
Nicht Einer wird vermißt, 's wird Keiner je vermißt!

Chor.

Aber brauchen Sie bei wem Sie wollen, dreist nur seine List,
Nicht Einer wird vermißt, 's wird Keiner je vermißt!

Ko-Ko. Puh-Bah! Die Hochzeitsfestlichkeiten werden also eine Woche dauern. Ich möchte die Sache splendide machen und deshalb Dich wegen der Ausgaben zu Rathe ziehen.

Puh-Bah. Nichts leichter. In welcher meiner Eigenschaften? Als Schatzkanzler, Oberhofkämmerer, Generalkronanwalt, Finanzminister, Privatschatullenrendant oder Geheimsecretär?

Ko-Ko. Sagen wir 'mal als Geheimsecretär.

Puh-Bah. Wenn ich als Euer Geheimsecretär spreche, würde ich sagen: da die Stadt dafür bezahlen muß, spart Nichts, legt Euch tüchtig in's Zeug.

Ko-Ko. Stimmt — weil die Stadt dafür bezahlen muß. Also das ist Dein Rath.

Puh-Bah. Als Geheimsecretär. Natürlich begreift Ihr, daß ich als Finanzrath verpflichtet bin, auf höchste Sparsamkeit zu sehen.

Ko-Ko. Ah! Aber eben sagtest Du doch „spart Nichts, geht in's Zeug".

Puh-Bah. Als Geheimsecretär.

Ko-Ko. Und nun sagst Du, daß höchste Sparsamkeit —

Puh-Bah. Als Finanzrath.

Ko-Ko. Ich begreife. Komm' mal hierher, wo der Finanzrath uns nicht hören kann. (Beide gehen auf die andere Seite der Bühne.) Was würdest Du mir nun, als mein Rechtsbeistand in dieser schwierigen Sache anrathen?

Puh-Bah. O, als Euer Rechtsbeistand würde ich keinen Augenblick Anstand nehmen, zu sagen „riskirt's."

Ko-Ko. Danke Dir — (schüttelt ihm die Hand) das werd' ich.

Pooh. If it were not that, as Lord Chief Justice, I am bound to see that the law isn't violated.

Ko. I see. Come over here where the Chief Justice can't hear us *(they cross the stage)*. Now, then, as First Lord of the Treasury?

Pooh. Of course, as First Lord of the Treasury, I could propose a special vote that would cover all expenses, if it were not that, as leader of the Opposition, it would be my duty to resist it, tooth and nail. Or, as Paymaster-General, I could so cook the accounts, that as Lord High Auditor I should never discover the fraud. But then, as Archbishop of Titipu, it would be my duty to denounce my dishonesty and give myself into my own custody as First Commissioner of Police.

Ko. That's extremely awkward.

Pooh. I don't say that all these people couldn't be squared; but it is right to tell you that I shouldn't be sufficiently degraded in my own estimation unless I was insulted with a very considerable bribe.

Ko. The matter shall have my careful consideration. But my bride and her sisters approach, and any little compliment on your part, such as an abject grovel in a characteristic Japanese attitude, would be esteemed a favour.

Enter procession of YUM-YUM'S *schoolfellows, heralding* YUM-YUM, PEEP-BO, *and* PITTI SING.

CHORUS.

Comes a train of little ladies
From scholastic trammels free,
Each a little bit afraid is,
Wondering what the world can be!

Is it but a world of trouble —
Sadness set to song?
Is its beauty but a bubble
Bound to break ere long?

Are its palaces and pleasures
Fantasies that fade?
And the glory of its treasures
Shadow of a shade?

Schoolgirls we, eighteen and under,
From scholastic trammels free,
And we wonder — how we wonder! —
What on earth the world can be!

Puh-Bah. Wäre es nicht, daß ich als Obergerichtspräsident stricte gegen jede Uebertretung des Gesetzes einschreiten müßte.

Ko-Ko. Ich begreife. Komm hier herüber, wo uns der Obergerichtspräsident nicht hören kann. (Sie gehen auf die andere Seite der Bühne.) Nun und als Großsiegelbewahrer?

Puh-Bah. Nun, als Großsiegelbewahrer könnte ich ein Specialbudget zur Abstimmung vorlegen, das sämmtliche Kosten deckte, würde es nicht als Führer der Oppositionspartei meine Pflicht sein, mit allen Kräften mich dagegen aufzulehnen. Oder, als Generalzahlmeister könnte ich in den Rechnungsablagen derartig bemogeln, daß ich als Geheimeroberfinanzrath den Betrug nie entdecken würde. Dann müßte ich aber als Erzbischof von Titipu meine Schwindeleien denunziren und mich sofort als Oberpolizeicommissär in meine Obhut geben.

Ko-Ko. Das ist eine fatale Geschichte.

Puh-Bah. Ich will damit nicht gesagt haben, daß sich nicht alle diese Leute überreden lassen würden, aber ich halte es für richtig, Euch mitzutheilen, daß ich mich selbst nicht genügend in meiner Achtung herabgesetzt fühlte, falls ich nicht mit einer sehr erklecklichen Summe bestochen würde.

Ko-Ko. Ich werde die Sache in ernstlichste Erwägung ziehen. Aber meine Braut und ihre Schwestern sind im Anzuge begriffen und irgend ein zartes Compliment, wie zum Beispiel ein recht serviler Kratzfuß in charakteristisch japanesischer Stellung würde von mir gebührend anerkannt werden.

5. Scene.

Chor der Pensionärinnen. (Später) Yum-Yum. Piep-Bo (und) Pitti-Sing.

Chor.

Wir sind alle junge Damen,
Die soeben der Pension
In die weite Welt entkamen,
Und die Neugier regt sich schon.

Ist die Welt denn stets voll Sonne,
Wie man sie so schön beschreibt?
Oder ist es flücht'ge Wonne,
Die nicht bei uns bleibt?

Wandeln immer wir auf Rosen
Süßer Phantasie'n,
Oder welken wie Mimosen
Unsre Freuden hin,
Welken sie dahin?

Jedes dieser süßen Wesen
Nur die eine Frage stellt:
Wie in Büchern wir's gelesen
Ist sie wirklich so die Welt?

(Yum-Yum, Piep-Bo und Pitti-Sing treten ein.)

TRIO.

Yum-Yum, Peep-Bo, *and* Pitti-Sing.

The Three. Three little maids from school are we,
Pert as a school girl well can be,
Filled to the brim with girlish glee,
Three little maids from school!

Yum-Yum. Everything is a source of fun. *(Chuckle.)*

Peep-Bo. Nobody's safe, for we care for none! *(Chuckle.)*

Pitti-Sing. Life is a joke that's just begun! *(Chuckle.)*

The Three. Three little maids from school!

All *(dancing).* Three little maids who, all unwary,
Come from a ladies' seminary,
Freed from its genius tutelary—

The-Three *(suddenly demure).* Three little maids from school!

Yum-Yum. One little maid is a bride, Yum-Yum—

Peep-Bo. Two little maids in attendance come—

Pitti-Sing. Three little maids is the total sum.

The Three. Three little maids from school!

Yum-Yum. From three little maids take one away—

Peep-Bo. Two little maids remain, and they—

Petti-Sing. Won't have to wait very long, they say—

The Three. Three little maids from school!

All *(dancing).* Three little maids who, all unwary,
Come from a ladies' seminary,
Freed from its genius tutelary—

The Three *(suddenly demure).* Three little maids from school!

Ko. At last, my bride that is to be! *(About to embrace her.)*

Yum. You're not going to kiss me before all these people?

Ko. Well, that was the idea.

Yum *(aside to* Peep-Bo*).* It seems odd, don't it.

Peep. It's rather peculiar.

Pitti. Oh, I expect it's all right. Must have a beginning, you know.

Yum. Well, of course I know nothing about these things; but I've no objection if it's usual.

Ko. Oh, it's quite usual, I think. Eh, Lord Chamberlain? *(Appealing to* Pooh-Bah.)

Pooh. I have known it done. (Ko-Ko *embraces her.*)

Terzett.

Drei aus dem Pensionat sind wir,
Ganz ohne Argwohn stehn wir hier,
Denn unser Herz hüpft vor Plaisir —
Drei aus dem Pensionat!

Yum-Yum. Alles macht uns den größten Scherz,
Piep-Bo. Noch sind wir ohne jedes Herz,
Pitti-Sing. Leicht wie der letzte Schnee im März —
Die Drei. Drei aus dem Pensionat!

Alle (tanzend). Drei kleine Mädchen, süße, gute,
Aus einem Damen-Institute,
Glücklich entwischt sind wir der Ruthe —
(plötzlich ernst) Drei aus dem Pensionat!

Yum-Yum. Eine, die Braut, schon confirmirt,
Piep-Bo. Zwei von den Drei'n sind ihr attachirt,
Pitti-Sing. Drei sind's, wenn sie zusammenaddirt —
Die Drei. Drei aus dem Pensionat!

Yum-Yum. Eine von Drei'n wird nicht gezählt,
Piep-Bo. Nur unter Zweien wird noch gewählt,
Pitti-Sing. Bis keine von Drei'n mehr unvermählt —
Die Drei. Drei aus dem Pensionat!

Alle (tanzend). Drei kleine Mädchen, süße, gute,
Aus einem Damen-Institute,
Glücklich entwischt sind wir der Ruthe —
(plötzlich ernst) Drei aus dem Pensionat!

Ko-Ko. Endlich, meine süße kleine Braut! (Will sie umarmen.)

Yum-Yum. Sie werden mich doch nicht vor allen diesen Leuten küssen wollen?

Ko-Ko. Ich hatte allerdings die Absicht.

Yum-Yum (bei Seite, zu Piep-Bo). Wie seltsam, nicht?

Piep-Bo. Ganz sonderbar.

Pitti-Sing. O, die Sache wird wohl ordnungsmäßig sein. „Aller Anfang" — Du weißt ja.

Yum-Yum. Nun, wenn es so Brauch ist, füge ich mich.

Ko-Ko. O, sogar sehr bräuchlich, wenn ich nicht irre. (Zu Puh-Bah.) Wie, Oberhofceremonienmeister?

Puh-Bah. Es sind mir dergleichen Fälle bekannt geworden.

Yum. That's over! (*Sees Nanki-Poo, and rushes to him*). Why, that's never you? (*The Three Girls rush to him nnd shake his hands, all speaking at once.*)

Yum. Oh, I'm so glad! I haven't seen you for ever so long, and I'm right at the top of the school, and I've got three prizes, and I've come home for good, and I'm not going back any more!

Peep. And have you got an engagement?—Yum-Yum's got one, but she don't like it, and she'd ever so much rather it was you. I've come home for good, and I'm not going back any more!

Pitti. Now tell us all the news, because you go about everywhere, and we've been at school, but thank goodness that's all over now, and we've come home for good, and we're not going back any more!

(*These three speeches are spoken together in one breath.*)

Ko. I beg your pardon. Will you present me?

Yum. } Oh, this is the musician who used—
Peep. } Oh, this is the gentleman who used—
Pitti. } Oh, it is only Nanki-Poo who used—

Ko. One at a time, if you please.

Yum. He's the gentleman who used to play so beautifully on the—on the—

Pitti. On the Marine Parade.

Yum. Yes, I think that was the name of the instrument.

Nank. Sir, I have the misfortune to love your ward, Yum-Yum—oh, I know I deserve your anger!

Ko. Anger! not a bit, my boy. Why, I love her myself. Charming little girl, isn't she? Pretty eyes, nice hair. Taking little thing, altogether. Very glad to hear my opinion backed by a competent authority. Thank you very much. Good bye (*to* Pish-Tush). Take him away. (Pish-Tush *removes him.*)

Pitti (*who has been examining* Pooh-Bah). I beg your pardon, but what is this? Customer come to try on?

Ko. That is a Tremendous Swell.

Pitti. Oh! it's alive! (*She starts back in alarm.*)

Pooh. Go away, little girls. Can't talk to little girls like you. Go away, there's dears.

Ko. Allow me to present you, Pooh-Bah. These are my three wards. The one in the middle is my bride elect.

Pooh. What do you want me to do to them? Mind, I *will not* kiss them.

Ko. No, no, you sha'n't kiss them: a little bow—a mere nothing—you needn't mean it, you know.

Pooh. It goes against the grain. They are not young ladies, they are young persons.

Ko-Ko (umarmt Yum-Yum).

Yum-Yum. Das wäre vorbei. (Erblickt Nanki-Puh und stürzt auf ihn los.) Wie ist es denn möglich?

(Alle drei Mädchen schütteln ihm die Hände und sprechen zugleich:)

Yum-Yum. O, wie ich mich freue! Ich habe Sie so lange nicht gesehen und ich bin die erste in der Schule und ich habe schon zwei lange Schleppkleider und ich bin jetzt wieder hier und gehe nicht wieder fort!

Piep-Bo. Und sind Sie schon verlobt? Yum-Yum ist verlobt, aber es gefällt ihr garnicht, weil Sie es nicht sind. Wir bleiben hier und gehen nicht wieder fort!

Pitti-Sing. Aber erzählen Sie uns doch, wo Sie überall gewesen sind? Wir waren im Pensionat, aber Gott sei Dank, das ist vorbei, denn wir bleiben hier und gehen nicht wieder fort!

Ko-Ko. Sie verzeihen. Wollen Sie mich nicht dem Herrn vorstellen.

Yum-Yum. Ach so — dies ist der Musikant, der früher —
Piep-Bo. Ach so — dies ist der Herr, der früher —
Pitti-Sing. Ach so — dies ist Nanki-Puh, der früher —

Yum-Yum. Es ist der Herr, der früher so entzückend spielte auf der — auf der —

Pitti-Sing. Auf der Promenade.

Yum-Yum. Ja, ich glaube, so hieß das Instrument.

Nanki-Puh. Mein Herr, ich habe das Unglück, in Ihr Mündel Yum-Yum verliebt zu sein — o, ich weiß, ich verdiene Ihren Zorn!

Ko-Ko. Zorn? Nicht im Geringsten, mein Sohn. Ich liebe sie ja selbst! Reizende kleine Krabbe, nicht? Famose Augen, sehr schönes Haar, was? Es freut mich, daß mein Geschmack von so competenter Seite bestätigt wird. Danke Dir sehr. Au revoir! (Zu Pish-Tush.) Fort mit ihm!

(Pish-Tush mit Nanki-Puh ab.)

Pitti-Sing (die indessen Puh-Bah aufmerksam betrachtet und untersucht hat). Aber bitte, was ist das hier? Ein Kunde zur Anprobe?

Ko-Ko. Das ist ein unnahbar vornehmer Herr.

Pitti-Sing. Oh! Das Ding lebt! (Sie fährt erschrocken zurück.)

Puh-Bah. Seid ruhig, Kinder. Kann mich nicht mit Euch compromittiren. Geht, spielt ein Bischen, seid vernünftig.

Ko-Ko. Gestatte mir, Dich vorzustellen. Dies sind meine drei Mündel. Die in der Mitte ist meine Braut.

Puh-Bah. Nun, was soll ich für sie thun? Wohlverstanden, ich küsse sie nicht.

Ko-Ko. Nein, nein, Du sollst sie auch nicht küssen — nur eine kleine Verbeugung — ein reines Nichts — nur so thun.

Puh-Bah. Es geht mir gegen den Strich. Es sind keine junge Damen, es sind Backfische.

Ko. Come, come, make an effort, there's a good nobleman.

Pooh. *(Aside to* Ko-Ko.) Well, I sha'n't mean it *(with a great effort)*. How de do, how de do, little girls! *(Aside.)* Oh my protoplasmal ancestor!

Ko. That's very good. (*Girls indulge in suppressed laughter.*)

Pooh. I see nothing to laugh at. It is very painful to me to have to say „How de do, how de do, little girls", to young persons. I'm not in the habit of saying „How de do, how de do, little girls" to anybody under the rank of a Stockbroker.

Ko. *(Aside to girls.)* Don't laugh at him—he can't help it—he's under treatment for it. (*Aside to* Pooh-Bah.) Never mind them, they don't understand the delicacy of your position.

Pooh. We know how delicate it is, don't we?

Ko. I should think we did! How a nobleman of your importance ean do it at all is a thing I never can, never shall understand.

(Ko-Ko *retires up and goes off.*)

QUARTET and CHORUS.

Yum-Yum, Peep-Bo *and* Pitti-Sing.

So please you, sir, we much regret
If we have failed in etiquette
Towards a man of rank so high—
We shall know better by and bye.

Yum. But youth, of course, must have its fling,
So pardon us,
So pardon us,

Pitti. And don't, in girlhood's happy spring,
Be hard on us,
Be hard on us,
If we're disposed to dance and sing,
Tra la la, &c. (*dancing*).

Chorus of Girls. But youth, of course, &c.

Pooh. I think you ought to recollect
You cannot show too much respect
Towards the highly-titled few;
But nobody does, and why should you?
That youth at us should have is fling,
Is hard on us,
Is hard on us;
To our prerogative we cling—
So pardon us,
So pardon us,
If we decline to dance and sing—
Tra la la, &c. (*dancing*).

Chorus of Girls. But youth, of course, must have its fling, &c.

Exeunt all but Yum-Yum.

Ko-Ko. Na strenge Dich an, sei gut!

Puh-Bah (bei Seite, zu Ko-Ko). Wohlverstanden, ich thue nur so! (Mit großer Anstrengung.) Wie geht's, wie geht's, Kinderchen? (Bei Seite.) O, mein protoplasmischer Ahnherr!

Ko-Ko. Sehr schön das!

(Die Mädchen kichern und unterdrücken das Lachen.)

Puh-Bah. Ich finde dabei nichts zum lachen. Es ist sehr schmerzlich für mich, zu jungen Dingern „Wie geht's, Kinderchen?" sagen zu müssen. Ich bin es nicht gewohnt, zu irgend Jemand, der nicht mindestens Börsianer ist, „Wie geht's, Kinderchen," zu sagen.

Ko-Ko (bei Seite, zu den Mädchen). Lacht ihn nicht aus — es ist epidemisch bei ihm. (Bei Seite, zu Puh-Bah.) Kehre Dich nicht an sie, sie verstehen das Subtile Deiner Stellung nicht.

Puh-Bah. Aber wir, wir wissen, wie subtil sie ist, he?

Ko-Ko. Und ob! Wie ein Edelmann Deines Ranges das Alles thun kann, werde ich nie begreifen! (Ko-Ko ab.)

Quartett (und) **Chor.**

Yum-Yum. Piep-Bo. Pitti-Sing. Puh-Bah.

Es schmerzt uns tief, mein Herr, anjetzt,
Daß Etiquette wir verletzt,
Dem großen Manne vis-à-vis,
Verzeiht — wir thun's in Zukunft nie!

Yum-Yum. Doch Jugend tollt ja, wie bekannt,
:,: Drum seid nicht bös. :,:
Pitti-Sing. Behandelt Backfisch-Unverstand
:,: Doch generös! :,:
Kommt, singt und tanzt, reicht uns die Hand
Trala, la, la, la 2c.

Chor der Mädchen. Doch Jugend tollt 2c. (Sie tanzen.)

Puh-Bah. Es schmerzt mich tief, daß Ihr nicht wißt,
Daß dem, der hohen Standes ist,
Die tiefste Ehrfurcht stets gebührt:
Ihr habt Euch schäbig aufgeführt!

Daß Jugend tollt, ist ennuyant,
:,: Und macht uns bös :,:
Wir halten hier auf Rang und Stand
:,: Es ist dubiös :,:
Wenn wir hier tanzen miteinand'.
Trala, la, la, la 2c.

(Er tanzt mit.)

Chor der Mädchen. Doch Jugend tollt ja 2c.

(Alle, außer Yum-Yum ab.)

Enter NANKI-POO.

Nank. Yum-Yum, at last we are alone! I have sought you night and day for three weeks, in the belief that your guardian was beheaded, and I find that you are about to be married to him this afternoon!

Yum. Alas, yes!

Nank. But you do not love him?

Yum. Alas, no!

Nank. Modified rapture! But why do you not refuse him?

Yum. What good would that do? He's my guardian, and he wouldn't let me marry you!

Nank. But I would wait until you were of age!

Yum. You forget that in Japan girls do not arrive at years of discretion until they are fifty

Nank. True; from seventeen to forty-nine are considered years of indiscretion.

Yum. Besides—a wandering minstrel, who plays a wind instrument outside tea-houses, is hardly a fitting husband for the ward of a Lord High Executioner.

Nank. But— *(Aside)* Shall I tell her? Yes! She will not betray me! (*Aloud.*) What if it should prove that. after all, I am no musician!

Yum. There! I was certain of it, directly I heard you play!

Nank. What if it should prove that I am no other than the son of his Majesty the Mikado?

Yum. The son of the Mikado! But why is your Highness disguised? And what has your Highness done? And will your Highness promise never to do it again?

Nank. Some years ago I had the misfortune to captivate Katisha, an elderly lady of my father's court. She misconstrued my customary affability into expressions of affection, and claimed me in marriage, under my father's law. My father, the Lucius Junius Brutus of his race, ordered me to marry her within a week, or perish ignominiously on the scaffold. That night I fled his court, and, assuming the disguise of a Second Trombone, I joined the band in which you found me when I had the happiness of seeing you! (*Approching her*).

Yum (*retreating*). If you please, I think your Highness had better not come too near. The laws against flirting are excessively severe.

Nank. But we are quite alone, and nobody can see us.

6. Scene.

Yum-Yum. Nanki-Puh (tritt ein).

Nanki-Puh. Endlich finde ich Dich allein! Fast einen Monat lang habe ich dies Land durchwandert, in dem Glauben, daß Dein Vormund bereits geköpft sei und nun finde ich, daß Du ihn heute Nachmittag heirathen wirst!

Yum-Yum. Leider ja!

Nanki-Puh. Aber Du liebst ihn nicht?

Yum-Yum. Leider nein!

Nanki-Puh. Und warum weigerst Du Dich nicht?

Yum-Yum. Was würde das nützen? Er ist mein Vormund und würde es nie zugeben, daß ich Dich heirathe.

Nanki-Puh. Aber ich würde warten, bis Du majorenn bist.

Yum-Yum. Du vergißt, daß bei uns in Japan Mädchen erst mit dem fünfzigsten Jahre in das discrete Alter treten.

Nanki-Puh. Wahr; von siebzehn bis neunundvierzig sind die indiscreten Jahre.

Yum-Yum. Und dann — ein fahrender Musikant, der vor den Theehäusern die Posaune bläst, ist kaum ein passender Gatte für die Mündel eines Oberhofhenkersknechts.

Nanki-Puh. Dennoch — (Bei Seite.) Soll ich ihr Alles gestehen? — Ja! Sie wird mich nicht verrathen. (Laut.) Wie, wenn es sich nun aber herausstellte, daß ich am Ende doch kein Musiker bin!

Yum-Yum (freudig). Hab' ich es nicht gleich gesagt, als ich Dich spielen hörte?

Nanki-Puh. Wenn ich nun Niemand Anders wäre, als der Sohn Sr. Majestät des Mikado?

Yum-Yum. Der Sohn des Mikado? Aber warum sind Kaiserliche Hoheit verkleidet? Und was haben Kaiserliche Hoheit gethan? Und werden Kaiserliche Hoheit versprechen, es nie, nie wieder zu thun?

Nanki-Puh. Vor einigen Jahren begegnete mir das Unglück, daß sich Katisha, eine etwas angealterte Dame am Hofe meines Papa's in mich verliebte. Sie deutete meine gewohnte Herablassung als Zärtlichkeit und begehrte, unter dem Sittlichkeitsgesetze Papa's, daß ich sie heirathe. Papa, der Lucius Junius Brutus seines Zeitalters, befahl mir, ihr innerhalb einer Woche meine Hand als Gatte zu reichen, oder aber den Tod auf dem Schaffot zu erleiden. Ich entfloh dem Hofe, und, die Verkleidung eines fahrenden Musikanten anlegend, trat ich als zweiter Posaunist in das Musik-Corps ein, zu dessen Sammelbruder ich avancirt war, als ich Dich sah! (Er geht auf sie zu.)

Yum-Yum (zurückweichend). Bitte, bitte, — Kaiserliche Hoheit dürfen mir nicht zu nahe kommen. Sie wissen, die Sittlichkeitsgesetze sind furchtbar streng.

Nanki-Puh. Aber wir sind ganz allein und Niemand sieht uns.

Yum. Still that don't make it right. To flirt is capital.
Nank. Yes it is—capital!
Yum. And we must obey the law!
Nank. Deuce take the law!
Yum. I wish it would, but it won't!
Nank. If it were not for that, how happy we might be!
Yum. Happy indeed!
Nank. If it were not for the law, we should now be sitting side by side, like that. (*Sits by her*).
Yum. Instead of being obliged to sit half a mile off, like that. (*Crosses and sits at other side of stage.*)
Nank. We should be gazing into each other's eyes, like that. (*Approaching and gazing at her sentimentally.*)
Yum. Breathing vows of unutterable love like that. *(Sighing and gazing lovingly at him.)*
Nank. With our arms round each other's waist's, like that. (*Embracing her.*)
Yum. Yes, if it wasn't for the law.
Yum. As it is, of course, we couldn't do anything of the kind.
Nank. Not for worlds!
Yum. Being engaged to Ko-ko, you know!
Nank. Being engaged to Ko-ko!

DUET.—Yum-Yum *and* Nanki-Poo.

Nank. Were you not to Ko-Ko plighted,
I would say in tender tone,
"Loved one, let us be united—
Let us be each other's own!"
I would merge all rank and station,
Worldly sneers are nought to us,
And, to mark my admiration,
I would kiss you fondly thus— [*Kisses her.*

Both. I / He would kiss you / me fondly thus—(*kiss*).
I / He would kiss you / me fondly thus—(*kiss*).

Yum. But as I'm engaged to Ko-Ko,
To embrace you thus, *con fuoco*,
Would distinstly be no *gioco*,
And for yam I should get toco—
Both. Toco, toco, toco, toco!
Nank. So, in spite of all temptation,
Such a theme I'll not discuss,
And on no consideration
Will I kiss you fondly thus — (*kissing her*)

Yum. Aber das entschuldigt nicht. Wir begehen eine Capital-Sünde.

Nanki-Puh. Die Sünde ist capital!

Yum-Yum. Und wir müssen doch dem Gesetz gehorchen!

Nanki-Puh. Das verteufelte Gesetz! Wäre das nicht, so würden wir jetzt dicht zusammensitzen können — etwa so. (Er setzt sich neben sie.)

Yum-Yum. Statt uns eine halbe Meile von einander entfernen zu müssen — etwa so. (Setzt sich auf der anderen Seite der Bühne.)

Nanki-Puh. Wir würden einander in die Augen schauen dürfen — etwa so. (Nähert sich ihr und blickt sie schmachtend an.)

Yum-Yum. Würden uns ewige Liebe schwören können — etwa so. (Seufzt und erwidert seine Blicke.)

Nanki-Puh. Uns umschlungen halten — etwa so. (Er umarmt sie.)

Yum-Yum. Ja wenn das Gesetz nicht —

Nanki-Puh. Wenn nicht das Gesetz —

Yum-Yum. Wie aber die Dinge liegen, dürfen wir nichts dergleichen thun!

Nanki-Puh. Nicht um die Welt!

Yum-Yum. Weil ich doch die Braut Ko-Ko's bin.

Nanki-Puh. Weil Du Ko-Ko's Braut bist!

Duett.

Nanki-Puh. Heischte nicht Dein Brautstand Schweigen,
Flüsterte ich leis' Dir zu:
Liebchen, gieb Dich mir zu eigen,
Sei mein Weib, o Süße Du!
Aller Welt würd' ich es zeigen,
Rang und Stand verachten froh,
Mich bewundernd zu Dir neigen
Und Dich glühend küssen — so! (Küßt sie.)

Beide. Und {mich / Dich} glühend küssen — so!

(Sie küssen sich.)

Yum-Yum. Doch da ich verlobt mit Ko-Ko,
Dich zu küssen so con fuoco,
Wär' entschieden doch nicht gioco,
Sondern etwas sehr Roccoco —

Beide. Coco, Coco, Coco, Coco!

Nanki-Puh. Drum, wie süß es auch verhießen
Uns're Liebe lichterloh —
Niemals werd' ich mich entschließen
Zärtlich Dich zu küssen — so! (Küßt sie)

Les me make it clear to you,
This, oh this, oh this, oh this *(kissing her)*
This is what I'll never do!

(*Exeunt in opposite directions.*)

Enter KO-KO.

Ko. (*Looking after* Yum-Yum). There she goes! To think how entirely my future happiness is wrapped up in that little parcel! Really, it hardly seems worth while! Oh, matrimony!—(*Enter* Pooh-Bah and Pish-Tush.) Now then, what is it? Can't you see I'm soliloquizing? You haye interrupted an apostrpohe, sir!

Pish. We are the bearers of a letter from His Majesty the Mikado.

Ko. *(Taking it from him reverentially).* A letter from the Mikado! What in the world can he have to say to me? (*Reads letter.*) Ah, here it is at last! I thought it would come sooner or later! The Mikado is struck by the fact that no executions have taken place in Titipu for a year, and decrees that unless somebody is beheaded within one month, the post of Lord High Executioner shall be abolished, and the city reduced to the rank of a village!

Pish. But that will involve us all in irretrievable ruin!

Ko. Yes. There's no help for it, I shall have to execute somebody at-once. The only question is, who shall it be?

Pooh. Well, it seems unkind to say so, but as you're already under sentence of death for flirting, everything seems to point to *you.*

Ko. To me? Go along with you.—What are you talking about? I can't execute myself, Recorder!

Pooh Why not?

Ko. Why not? Because, in the first place, self-decapitation is an extremely difficult, not to say dangerous, thing to attempt; and, in the second, it's suicide, and suicide is a capital offence.

Pooh. That is so, no doubt.

Pish. We might reserve that point.

Pooh. True, it could be argued six months hence, before the full Court.

Ko. Besides, I don't see how a man *can* cut off his own head.

Pooh. A man might try.

Pish. Even if you only succeeded in cutting it half off that would be something.

Pooh. It would be taken as an earnest of your desire to comply with the Imperial will.

Ko. No. Pardon me, but there I am adamant. As official

Klar und deutlich sag' ich: sieh,
So etwas, so was, so was, (küßt sie)
So etwas, das thät ich nie!

(Beide ab in entgegengesetzter Richtung.)

7. Scene.

Ko-Ko (tritt ein). (Gleich darauf) **Puh-Bah** (und) **Pish-Tush.**

Ko-Ko (der abgehenden Yum-Yum nachblickend). Da läuft sie hin! Wenn ich bedenke, daß mein ganzes zukünftiges Glück in diesem kleinen Menschenbündel steckt — wahrhaftig, es scheint kaum der Mühe werth! O, Ehestand — (Puh-Bah und Pish-Tush treten ein.) Nun, was giebt's schon wieder? Seht Ihr nicht, daß ich einen Monolog halte? Ihr vernichtet ja meine größten Gedanken!

Pish-Tush. Wir sind die Ueberbringer eines Briefes von Seiner Majestät dem Mikado.

Ko-Ko (nimmt den Brief ehrerbietigst). Ein Brief vom Mikado? Was in aller Welt kann der mir zu sagen haben? (Er liest.) Ah, dachte ich es doch — endlich mußte es kommen! Es ist Seiner Majestät aufgefallen, daß seit Jahresfrist in Titipu keine Hinrichtungen vorgekommen sind, und er erläßt einen Ukas, daß, wenn nicht innerhalb eines Monates Jemand geköpft wird, das Amt des Oberhofhenkersknechts abgeschafft werden und die Stadt zu dem Range eines Dorfes degradirt werden soll!

Pish-Tush. Aber das ruinirt uns Alle!

Ko-Ko. Ja. Es geht also nicht anders, irgend Jemanden muß ich köpfen; die einzige Frage ist nur: wer soll es sein?

Puh-Bah. Es scheint allerdings etwas vorlaut, wenn ich sage, daß, da Ihr doch bereits zum Tode verurtheilt waret, die Wahl zweifellos auf Euch selbst fallen müßte.

Ko-Ko. Auf mich? Was schwatzt Du da! Ich kann mich doch nicht selbst hinrichten?

Puh-Bah. Und warum nicht?

Ko-Ko. Warum nicht? Weil erstens Selbstköpfung ein sehr schwieriger, um nicht zu sagen, höchst gefährlicher Versuch sein würde, zweitens aber wäre es Selbstmord, und auf Selbstmord steht bei uns Todesstrafe.

Puh-Bah. Das ist richtig.

Pish-Tush. Ueber diesen Punkt ließe sich die Entscheidung des Reichsgerichts einholen.

Puh-Bah. Dadurch würdet Ihr ja ohnedies noch einige Jahre Frist bekommen.

Ko-Ko. Uebrigens sehe ich die Möglichkeit überhaupt nicht ein, sich den eigenen Kopf abzuhauen.

Puh-Bah. Es käme auf den Versuch an.

Pish-Tush. Wenn es Euch nur gelänge, ihn halb abzuhauen, so wäre das doch etwas.

Puh-Bah. Man würde wenigstens Euren guten Willen dabei sehen, dem kaiserlichen Befehl nachzukommen.

Ko-Ko. Nein, darin bin ich unerschütterlich. Mein ganzer Ruf

headsman, my reputation is at stake, and I can't consent to embark on a professional operation unless I see my way to successful result.

Pooh. This professional conscientiousnes is highly creditable to you, but it places us in a very awkward position.

Ko. My good sir, the awkwardness of your position is grace itself compared with that of a man engaged in the act of cutting off his own head.

Pish. I am afraid that, unless you can obtain a substitute.

Ko. A substitute? Oh, certainly—nothing easier (*to* Pooh-Bah) Pooh-Bah, I appoint you my substitute.

Pooh. I should like it above all things. Such an appointment would realize my fondest dreams. But no, at any sacrifice, I must set bounds to my insatiable ambition!

TRIO.

Ko-Ko.	Pooh-Bah.	Pish-Tush.
My brain it teems	I am so proud,	I heard one day,
With endless schemes,	If I allowed	A gentleman say
Both good and new	My family pride	That criminals who
For Titipu;	To be my guide,	Are cut in two
But if I flit,	I'd volunteer	Can hardly feel
The benefit	To quit this sphere	The fatal steel,
That I'd diffuse	Instead of you,	And so are slain
The town would lose!	In a minute or two,	Without much pain.
Now every man	But family pride	If this is true
To aid his clan	Must be denied,	It's jolly for you;
Should plot and plan	And set aside,	Your courage screw
As well as he can,	And mortified,	To bid us adieu,
And so,	And so,	And go
Although	Although	And show
I'm ready to go	I wish to go,	Both friend and foe
Yet recollect	And greatly pine	How much you dare.
'Twere disrespect	To brightly shine,	I'm quite aware
Did I neglect	And take the line	It's your affair,
To thus effect	Of a hero fine,	Yet I declare
This aim direct,	With grief condign	I'd take your share,
So I object —	I must decline —	But I don't much care—
So I object —	I must decline —	I don't much care —
So I object —	I must decline —	I don't much care —

All. To sit in solemn silence in a dull, dark dock,
In a pestilential prison, with a life-long lock,
Awaiting the sensation of a short, sharp shock,
From a cheap and chippy chopper on a big black block!

[*Exeunt all but* Ko-Ko.]

als offizieller Kopfabschneider steht auf dem Spiel, und ich kann mich auf keine derartige handwerksmäßige Operation einlassen, ohne die Aussicht auf deren erfolgreiches Gelingen gesichert zu wissen.

Puh-Bah. Diese geschäftliche Gewissenhaftigkeit gereicht Euch zu aller Ehre, uns aber bringt sie in eine höchst peinliche Lage.

Ko-Ko. Mein lieber Freund. Die Peinlichkeit Deiner Lage ist ja die reine Grazie im Vergleich zu der eines Mannes, welcher damit beschäftigt ist, eine Selbstköpfungs-Prozedur vorzunehmen.

Pish-Tush. Ich fürchte, daß, wenn Ihr nicht einen freiwilligen Stellvertreter findet —

Ko-Ko. Einen Stellvertreter? O, gewiß — nichts ist leichter, (zu Puh-Bah) Puh-Bah, ich ernenne Dich zu meinem Stellvertreter.

Puh-Bah. Nichts würde meinem Stolze eine größere Genugthuung sein, meine schönsten Träume würden durch eine derartige Ernennung in Erfüllung gehen. Doch nein, ich muß meinem unersättlichen Ehrgeiz Schranken ziehen.

Trio.

Ko-Ko.	Puh-Bah.	Pish-Tush.
Mein Kopf, Ihr seht's	Mein Stolz ist groß,	Da heute man
Ist thätig stets	Und wollt' ich blos	So leicht köpfen kann,
Für Wohl und Ruh	Gestatten mir, daß	Daß der Delinquent
Von Titipu.	Er mich erfaß',	Dess' Haupt man trennt,
Doch schöb' ich ab	So ging ich schnell	Nicht fühlt einmal
In's kühle Grab,	An Eurer Stell'	Den blanken Stahl,
Verlöret Ihr	Aus dieser Welt	Und alsogleich
Sehr viel an mir.	Als gewaltiger Held!	In's Himmelreich
Drum sag' ich glatt:	Zwar bringt Verdruß	Derjen'ge fährt, —
An dieser Stadt	Mir der Entschluß	So ist es werth,
Werd' ich nicht satt	Doch fallen muß	Daß Ihr's probirt
Und lebensmatt,	Mein Hochgenuß!	Und bald abmarschirt!
Trotzdem Ihr es glaubt	Und wenn Ihr's glaubt,	Und wenn Ihr's glaubt,
Den Muth mir raubt —	Den Stolz mir raubt,	Nichts Muth Euch raubt,
Bin ich noch nicht!	So bin als Held	So steigt im Trab
Deshalb der Pflicht	Ich kalt gestellt,	In's dunkle Grab!
Entsag' ich nicht;	Ob mich die Welt	Nehmt Eure Heb'
Ich bin kein Wicht	Für feige hält,	Was man Euch gab,
Und darum schlicht	Ich bin geprellt!	Den Wanderstab;
Leist' ich Verzicht —	Mir ist's vergällt —	Ich lehn' es ab —
Leist' ich Verzicht —	Mir ist's vergällt —	Ich lehn' es ab —
Leist' ich Verzicht —	Mir ist's vergällt —	Ich lehn' es ab —

Zu Drei. Im Kerker kalt zu sitzen still und steif als Stock,
In der Zelle zitternd schwitzen mit dem Pfahl und Pflock,
Zu harren bis der Henker roh im rothen Rock,
Mit dem blanken breiten Beile blutig beizt den Block!

(Alle ab, außer Ko-Ko.)

Ko. This is simply appalling! I, who allowed myself to be respited at the last moment, simply in order to benefit my native town, am now required to die within a month, and that by a man whom I have loaded with honours! Is this public gratitude? Is this—(*Enter* Nanki-Poo *with a rope in his hands*) Go away, sir! how dare you? Am I never to be permitted to soliloquize?

Nank. Oh, go on—don't mind me.

Ko. What are you going to do with that rope?

Nank. I am about to terminate an unendurable existence.

Ko. Terminate your existence? Oh, nonsense! What for?

Nank. Because you are going to marry the girl I adore.

Ko. Nonsense, sir. I wont permit it. I am a humane man, and if you attempt anything of the kind I shall order your instant arrest. Come, sir, desist at once, or I summon my guard.

Nank. That's absurd. If you attempt to raise an alarm, I instantly perform the Happy Despatch with this dagger.

Ko. No, no, don't do that. This is horrible! (*Suddenly.*) Why, you cold-blooded scoundrel, are you aware that, in taking your life, you are committing a crime which—which—which is—Oh! (*Struck by an idea.*) Substitute!

Nank. What's the matter?

Ko. Is it *absolutely certain* that you are resolved to die?

Nank. Absolutely!

Ko. Will *nothing* shake your resolution?

Nank. Nothing.

Ko. Threats, entreaties, prayers—all useless?

Nank. All! My mind is made up.

Ko. Then, if you really mean what you say, and if you are absolutely resolved to die, and if nothing whatever will shake your determination—don't spoil yourself by committing suicide, but be beheaded handsomely at the hands of the Public Executioner!

Nank. I don't see how that would benefit me.

Ko. You don't? Observe: you'll have a month to live, and you'll live like a fighting cock at my expense. When the day comes there'll be a grand public ceremonial—you'll be the central figure—no one will attempt to deprive you of that distinction. There'll be a procession—bands—dead march—bells tolling—all the girls in tears—Yum-Yum distracted—then, when it's all over, general rejoicings, and a display of fireworks in the evening. *You* won't see them, but they'll be there all the same.

Nank. Do you think Yum-Yum would really be distracted at my death?

8. Scene.

Ko-Ko. (Dann) **Nanki-Puh.**

Ko-Ko. Die Situation ist erschreckend! Ich, der ich mich im letzten Augenblicke begnadigen ließ, nur um meiner Geburtsstadt zu nützen, soll nun innerhalb eines Mondes sterben und zwar durch die Hand eines Mannes, den ich mit Ehren und Würden überhäuft habe, durch mich selbst! Ist das die Dankbarkeit der Nation? Ist das —

Nanki-Puh (tritt ein, mit einem Strick in der Hand).

Ko-Ko. Fort mit Dir, Knabe! Du wagst es? Werde ich denn nie meinen Monolog halten können?

Nanki-Puh. O, nur weiter, kümmert Euch nicht um mich.

Ko-Ko. „Was wolltest Du mit dem Stricke, sprich!"

Nanki-Puh. Ich bin im Begriff, meinem unerträglichen Dasein ein Ende zu machen.

Ko-Ko. Dasein ein Ende machen? Unsinn! Warum?

Nanki-Puh. Weil Ihr das Mädchen heirathet, das ich anbete.

Ko-Ko. Unsinn, Mann. Ich dulde es nicht. Ich lasse Dich einsperren. Halte sofort inne, oder ich rufe meine Wache.

Nanki-Puh. Umsonst. Wenn Ihr Lärm macht, werde ich meinen Lebensfaden mit diesem Dolche zerschneiden.

Ko-Ko. Das ist ja entsetzlich! Weißt Du, Du kaltblütiger Schurke, daß Du, indem Du Dein Leben nimmst, ein todeswürdiges Verbrechen begehst, welches — oh! (Von einem plötzlichen Gedanken erfaßt.)

Nanki-Puh. Was ficht Euch an?

Ko-Ko. Steht Dein Entschluß, zu sterben, unumstößlich fest?

Nanki-Puh. Unumstößlich.

Ko-Ko. Kann Dich nichts in demselben wankend machen?

Nanki-Puh. Nichts.

Ko-Ko. Drohungen, Bitten, Bestürmungen — Alles vergebens?

Nanki-Puh. Alles, ich wanke nicht.

Ko-Ko. Nun denn, wenn Du wirklich entschlossen bist, so verunstalte Dich doch nicht dadurch, daß Du einen feigen Selbstmord begehst, sondern lass' Dich nach allen Regeln der Kunst köpfen!

Nanki-Puh. Ich sehe nicht ein, was mir das nützen könnte.

Ko-Ko. Nicht? Merke auf: Du wirst noch einen Monat zu leben haben und zwar auf meine Kosten wie ein Gentleman mit allen Chikanen. Wenn der Tag der Hinrichtung kommt, so wird ein großes Volksfest veranstaltet, in welchem Du die Hauptrolle spielst, eine Auszeichnung, welche Dir Niemand streitig machen wird. Prozession — Musikchöre — Trauermarsch — Glockenläuten — alle Weiber in Thränen aufgelöst — Yum-Yum in Verzweiflung — und Abends, wenn Alles vorüber ist, allgemeiner Jubel und Feuerwerk. Du wirst nichts davon merken, aber es wird abgebrannt, verlasse Dich darauf!

Nanki-Puh. Glaubt Ihr, daß Yum-Yum meinen Tod wirklich betrauern würde?

Ko. I am convinced of it. Bless you, shé's the most tender-hearted little creature alive.

Nank. I should be sorry to cause her pain. Perhaps, after all, if I were to withdraw from Japan, and travel in Europe for a couple of years, I might contrive to for get her.

Ko. Oh, I don't think you could forget Yum-Yum so easily, and, after all, what is more miserable than a love-blighted life?

Nank. True.

Ko. Life without Yum-Yum—why it seems absurd!

Nank. And yet theve are a good many people in the world who have to endure it.

Ko. Poor devils, yes! Yon are quite right not to be of their number.

Nank. *(Suddenly.)* I wont be of their number!

Ko. Noble fellow!

Nank. I'll tell you how we'll manage it. Let me marry Yum-Yum to-morrow, and in a month you may behead me.

Ko. No, no. I draw the line at Yum-Yum.

Nank. Very good. If you can draw the line, so can I *(Preparing rope.)*

Ko. Stop, stop—listen one moment—be reasonable. How can I consent to your marrying Yum-Yum if I'm going to marry her myself?

Nank. My good friend, she'll be a widow in a month, and you can marry her then.

Ko. That's true, of course. I quite see that, but, dear me, my position during the next month will be most unpleasant—most unpleasant!

Nank. Not half so unpleasant as my position at the end of it.

Ko. But—dear me—well—I agree—after all, it's only putting off my wedding for a month. But you wont prejudice her against me, will you? You see I've educated her to be my wife; she's been taught to regard me as a wise and good man. Now I shouldn't like her views on that point disturbed.

Nank. Trust me, she shall never learn the truth from me.

FINALE.

Enter Chorus, POOH-BAH, *and* PISH-TUSCH.

CHORUS.

With aspect stern
And gloomy stride.
We come to learn
How you decide.

Ko-Ko. Ich bin davon überzeugt. Mein Gott! sie ist ja das denkbar weichherzigste kleine Geschöpf!

Nanki-Puh. Ihr Schmerz würde mich tief betrüben. Vielleicht, wenn ich Japan verlassen und ein paar Jahre in Europa reisen würde, könnte ich es möglich machen, sie zu vergessen!

Ko-Ko. Das bezweifle ich. Und wenn auch — was ist entsetzlicher als ein durch unglückliche Liebe verbittertes Leben!

Nanki-Puh. Wahr — nur zu wahr!

Ko-Ko. Ein Leben ohne Yum-Yum: es scheint ganz lächerlich!

Nanki-Puh. Und doch giebt's eine ganze Menge Menschen in der Welt, die es ertragen müssen.

Ko-Ko. Die armen Teufel! Du thust ganz recht, nicht einer von ihnen sein zu wollen!

Nanki-Puh (plötzlich entschlossen). Das will ich auch nicht.

Ko-Ko. Braver Junge!

Nanki-Puh. Ich nehme Euren Vorschlag an, unter einer Bedingung. Laßt mich morgen Yum-Yum heirathen und nach Monatsfrist mögt Ihr mich köpfen.

Ko-Ko. Unmöglich.

Nanki-Puh. Lebt wohl. (Zieht den Strick.)

Ko-Ko. Halt, halt! sei doch vernünftig. Wie kann ich zugeben, daß Du Yum-Yum heiratheſt, wenn ich selbst sie heirathen will?

Nanki-Puh. Mein Freund, sie wird ja in einem Monat Wittwe sein und dann könnt Ihr sie heirathen.

Ko-Ko. Allerdings, das ist wahr. Aber während der nächsten dreißig Tage wird meine Lage eine sehr unangenehme sein — sehr unangenehm!

Nanki-Puh. Nicht halb so unangenehm als meine Lage, wenn die dreißig Tage um sind.

Ko-Ko. Aber — nun — ich willige ein; eigentlich verschiebe ich ja meine Hochzeit nur dreißig Tage. Nur eins versprich mir: hetze sie nicht gegen mich auf, erwecke keine Vorurtheile gegen mich in ihrem Herzen. Sie ist zu meinem Weibe erzogen worden; man hat sie gelehrt, mich als einen guten und gescheidten Mann zu betrachten. Nun möchte ich nicht, daß ihre Ansichten in diesem Punkte gestört würden.

Nanki-Puh. Beruhigt Euch — von mir wird sie nie darüber die Wahrheit hören.

9. Scene.

Finale.

Vorige. Puh-Bah. Pish-Tush (und) **Chor** (treten ein).

Chor.

Wir treten vor
Mit ernstem Schritt,
Der ganze Chor
Geht düster mit.

Don't hesitate
Your choice to name,
A dreadful fate
You'll suffer all the same.

Pooh. To ask you what you mean to do we punctually appear.

Ko. Congratulate me, gentlemen, I've found a Volunteer!

All. The Japanese equivalent for Hear, Hear, Hear!

Ko (*Presenting him*). 'Tis Nanki-Pooh!

All. Hail, Nanki-Pooh!

Ko. I think he'll do?

All. Yes, yes, he'll do!

Ko. He yields his life if I'll Yum-Yum surrender;
Now I adore that girl with passion tender,
And could not yield her with a ready will,
Or her allot,
If I did not
Adore myself with passion tenderer still!

All. Ah, yes!
He loves himself with passion tenderer still!

Ko. (*to* Nanki-Poo). Take her — she's yours!

Enter YUM-YUM, PEEP-BO, *and* PITTI-SING.

Nank, *and* Yum-Yum. Oh, rapture!

ENSEMBLE.

Yum-Yum *and* Nanki-Poo. The threatened cloud has passed away,
And brightly shines the dawning day;
What though the night may come too soon,
There's yet a month of afternoon!
Then let the throng
Our joy advance,
With laughing song
And merry dance,
With joyous shout and ringing cheer,
Inaugurate our brief career!

Chorus. Then let the throng, &c.

Und fragen an
Mit blassem Mund:
Unsel'ger Mann,
Gebt Euer Schicksal kund!

Puh-Bah. Zu hören, was Ihr nun beschließt, sind wir zurückgekehrt.

Ko-Ko. Ein Substitut hat sich gestellt, ich bleibe unversehrt!

Alle. Japanisches Aequivalent für hört! hört!! hört!!

Ko-Ko (ihn vorstellend). 's ist Nanki-Puh!

Alle. Heil Nanki-Puh!

Ko-Ko. Nun hab' ich Ruh!

Alle. Nun hat er Ruh!

Ko-Ko. Er stirbt für mich — ich muß Yum-Yum ihm geben;
Zwar liebe ich die Maid mehr als mein Leben,
Und bin des großen Opfers mir bewußt;
Doch mehr noch werth
Ist umgekehrt,
Mein Leben mir als meiner Liebe Lust!

Chor. Ach so!
Er liebt sich mehr als seiner Liebe Lust!

Ko-Ko (zu Nanki-Puh). Nun nimm sie hin!

10. Scene.

Vorige Yum-Yum. Pitz-Bo (und) **Pitti-Sing** (treten ein).

Ensemble.

Yum-Yum und Nanki-Puh.

Vorüber ist des Zweifels Pein,
Der Liebe Morgen bricht herein;
Und kommt auch wiederum die Nacht,
Einstweilen doch der Tag uns lacht!
Drum frohe Schaar
Im Festeskranz,
Umjauchzt das Paar
Mit Sang und Tanz.
Mit lautem Schall der Fröhlichkeit
Beginnt die kurze Rosenzeit.

Chor. Die frohe Schaar ꝛc.

Pitti-Sing. A day, a week, a month, a year—
Or be it far, or be it near,

Pooh. Life's eventime comes much too soon,
You'll live at least a honeymoon!

All. Then let the strong, &c.

SOLO.—Pooh-Bah.

As in three weeks you've got to die,
If Ko-ko tells us true,
'Twere empty compliment to cry
Long life to Nanki-Poo!
But as you've got three weeks to live
As fellow citizen,
This toast with three times three we'll give—
"Long life to you—till then!"

Chorus. May all good fortune prosper you,
May you have health and riches too,
May you succeed in all you do.
Long life to you—till then!

Dance.

Enter KATISHA *melodramatically.*

Kat. Your revels cease—assist me all of you!

Chorus. Why, who is this whose evil eyes
Rain blight on our festivities?

Kat. I claim my perjured lover, Nanki-Poo!
Oh, fool! to shun delights that never cloy!
Come back, oh shallow fool! come back to joy!

Chorus. Go, leave thy deadly work undone;
Away, away! ill-favoured one!

Nank. (*Aside to* Yum-Yum). Ah!
'Tis Katisha!
The maid of whom I told you (*About to go*).

Kat. (*Detaining him*). No!
You shall not go,
These arms shall thus enfold you!

SONG.—Katisha.

(*Addressing* Nanki-Poh). Oh fool, that fleest
My hallowed joys
Oh blind, that seest
No equipoise!

Pitti-Sing. Ob's nun ein Tag, ob's nun ein Jahr,
Wenn süß die Flitterwoche war,
So werdet Ihr vom Glück belohnt:
Ihr lebt doch einen Honigmond!

Chor. Die frohe Schaar ꝛc.

Solo. — Puh-Bah.

Wenn überhaupt zu leben hast
Nur noch drei Wochen Du,
So wär' der Wunsch ironisch fast:
„Lang lebe Nanki-Puh!"
Doch wäre es für uns ein Trost
Nähm'st Du mit frohem Sinn
Entgegen unsern besten Toast:
„Lang lebe — bis dahin!"

Chor. Mag Dir das Glück recht günstig sein,
Mag Deine Lieb' inbrünstig sein,
Dein Tag nie wolkendünstig sein;
„Lang lebe — bis dahin!"

Tanz.

11. Scene.

Vorige. Katisha (mit tragischer Geberde eintretend).

Recitativ.

Katisha. O, haltet ein! Und hört mir Armen zu!

Chor. Wer stört mit solchem Mißton heut
Die glückerfüllte Festlichkeit?

Katisha. Gebt mir den treulos falschen Nanki-Puh! —
O, Thor, der von sich stieß das höchste Glück,
Zurück, Du eitler Narr, o komm zurück!

Chor. Verlass' uns, länger nicht verbleib';
Hinweg, hinweg! unsel'ges Weib!

Nanki-Puh (bei Seite zu Yum-Yum). Ah!
's ist Katisha,
Von der ich Dir erzählte!
(Er wendet sich zum Gehen.)

Katisha (ihn zurückhaltend). Nein!
Du warest mein.
Ich die von Dir Erwählte!

Lied.

Katisha (zu Nanki-Puh). O Thor, Du fliehest
Mein warmes Herz,
O Narr, Du siehest
Nicht meinen Schmerz!

Oh rash, that judgest
From half, the whole!
Oh base, that grudgest
Love's lightest dole!
Thy heart unbind,
Oh fool, oh blind!
Give me my place,
Oh rash, ob base!

Chorus. If she's thy bride, restore her place.
Oh fool, oh blind, oh rash, oh base

Kat. (*Addressing* Yum-Yum). Pink cheek, that rulest
Where wisdom serves
Bright eye, that foolest
Steel-tempered nerves;
Rose-lip, that scornest
Lore-laden years—
Sweet tongue, that warnest
Who rightly hears—
Thy doom is nigh,
Pink cheek, bright eye!
Thy knell is rung,
Rose-lip, sweet tongue!

Chorus. If true her tale, thy knell is rung,
Pink cheek, bright eye, rose-lip, sweet tongue!

Pitti-Sing. Away, nor prosecute your quest—
From our intention well expressed,
You cannot turn us!
The state of your connubial views
Towards the person you accuse
Does not concern us!
For he's going to marry Yum-Yum—

All. Yum-Yum!

Pitti. Your anger pray bury,
For all will be merry,
I think you had better succumb—

All. Cumb-cumb!

Pitti. And join our expressions of glee,
On this subject I pray you be dumb—

All. Dumb—dumb.

Pitti. You'll find there are many
Who'll wed for a penny—
The word for your guidance is, „Mum"—

All. Mum—mum!

O Mensch, Du fühlest
Nicht Liebesmuth!
O Mann, Du kühlest
Nicht meine Gluth!
Dein Herz ist starr,
O Thor, o Narr!
Erkenn' mich an,
O Mensch, o Mann!

Chor. Ist sie die Braut, erkenn' sie an,
O Thor, o Narr, o Mensch, o Mann

Katisha (zu Yum-Yum). Du Auge führtest
Ihn in Dein Netz!
Du Lippe rührtest
Ihn durch Geschwätz!
Du Locke brachtest
Ihn schnell zu Fall,
Du Wange lachtest
Ihm überall!
Dein Thun wird kund,
O, Aug' und Mund!
Ihr herrscht nicht lang',
O Lipp' und Wang'!

Chor. Wenn wahr sie spricht, herrscht Ihr nicht lang'
Mund, Auge, Lippe, Locke, Wang'!

Pitti-Sing. Hinweg und laß' die Raserei!
An unsrer Absicht, frank und frei,
Kannst Du nichts ändern.
Daß Nanki-Puh Dich sitzen ließ,
Unmöglich, Mädchen, bringt uns dies
Aus Rand und Bändern!
Denn er freit noch heute Yum-Yum,

Alle. Yum-Yum

Pitti-Sing. Drum sei nur vernünftig,
Betrage Dich zünftig,
Nimm nur diese Sache nicht krumm,

Alle. krumm, krumm!

Pitti-Sing. Und sei mit uns lustig fortan!
Doch willst Du das nicht, nun so sei stumm,

Alle. stumm, stumm

Pitti-Sing. Im herrlichen Maien,
Wirst Du auch noch freien,
Die Männer sind ja noch so dumm,

Alle. dumm, dumm

Pitti. There's lots of good fish in the sea!

All. There's lots of good fish in the sea!
And you'll find there are many, &c.

SOLO—Katisha.

The hour of gladness
Is dead and gone;
In silent sadness
I live alone!
The hope I cherished
All lifeless lies,
And all has perished
Save love, which never dies!

Oh, faithless one, this insult you shall rue!
In vain for mercy on your knees you'll sue.
I'll tear the mask from you disguising!

Nank. (*Aside.*) Now comes the blow!

Kat. Prepare yourself for news surprising!

Nank. (*Aside.*) How foil my foe?

Kat. No minstrel he, despite bravado!

Yum. (*Aside, struck by an idea*). Ha! ha!! I know!

Kat. He is the son of your—

Nank-Poo *and* **Yum-Yum** (*interrupting, sing Japanese words, to drown her voice*).

O ni! bikkuri shakkuri to!
O sa! bikkuri shakkuri to!

Kat. In vain you interrupt with this tornado:
He is the only son of your——

All. O ni! bikkuri shakkuri to!

Kat. I'll spoil ——

All. O ni! bikkuri shakkuri to!

Kat. Your gay gambado!
He is the son ——

All. O ni! bikkuri shakkuri to!

Kat. Of your ——

All. O ni! bikkuri shakkuri to!

Pitti-Sing. Und beißen auf Dich selbst noch an!

Alle. Und beißen auf Dich selbst noch an!
Und im herrlichen Maien ꝛc.

Solo. — Katisha.

Des Lebens Freude
Wich bitt'rer Pein,
In stummem Leide
Leb' ich allein!
Die Hoffnungsblüthe
Welkt und verdirbt,
Doch nie verglühte,
Die Lieb', die nimmer stirbt!

O falscher Mann, nicht lang' wirst Du Dich freu'n,
Auf Deinen Knie'n wirst bitter Du bereu'n,
Enthüll'n will ich Dein falsches Wesen!

Nanki-Puh (bei Seite). Das geht auf mich!

Katisha. Ihr sollt den wahren Menschen lesen!

Nanki-Puh (bei Sette). Was thue ich?

Katisha. Kein Sänger er, 's ist Maskerad', o!

Yum-Yum (bei Seite). Jetzt hab' ich Dich!

Katisha. Er ist der Sohn Eures —

Nanki-Puh (und) Yum-Yum (unterbrechen ihre Rede und singen japanische Worte, um ihre Stimme zu übertönen.)

O ni! bikkuri shakkuri to!
O sa! bikkuri shakkuri to!

Katisha. Vergebens unterbrecht ihr meine Suad' o!
Er ist der einz'ge Sohn Eures —

Alle. O ni! bikkuri shakkuri to!

Katisha. Ich will —

Alle. O ni! bikkuri shakkuri to!

Katisha. — trotz des Tornado!
Er ist der Sohn —

Alle. O ni! bikkuri shakkuri to!

Katisha. Eures —

Alle. O ni! bikkuri shakkuri to!

ENSEMBLE.

Katisha.

Ye torrents roar!
Ye tempests howl!
Your wrath outpour
With angry growl!
Do ye your worst, my vengeance call
Shall rise triumphant over all!
Prepare for woe,
Ye haughty lords,
At once I go
Mikado-wards,
And when he learns his son is found,
My wrongs with vengeance will be crowned!

The Others.

We'll hear no more
Ill-omened owl,
To joy we soar,
Despite your scowl
The echoes of our festival
Shall rise triumphant over all!
Away you go,
Collect your hordes;
Proclaim your woe
In dismal chords;
We do not heed their dismal sound,
For joy reigns everywhere around!

(Kathisha *rushes furiously up stage, clearing the crowd away right and left, finishing on steps at the back of stage.*)

END OF ACT I.

Katisha.

Ihr Wogen bauscht
Euch himmelwärts,
Ihr Stürme rauscht
Wie dröhnend Erz!
Thut was Ihr wollt, mein schriller Schrei
Erstickt selbst Eure Melodei!
Mein Fuß nun eilt
Zum Vater schnell,
Bringt unverweilt
Ihn her zur Stell',
Und findet er den Sohn allhier
Weht meiner Rache Siegspanier!

Alle Andern.

Wie thöricht plauscht
Dein hartes Herz,
Doch Niemand lauscht
Hier deinem Schmerz.
Das Echo unsrer Melodei
Erstickt selbst Deinen schrillen Schrei!
Wer hier verweilt
Singt laut und hell,
Und Rache eilt
Von hinnen schnell,
Was Du beginnen mögest, hier
Weht nur der Wonne Siegspanier!

(Vorhang fällt.)

Ende des 1. Aktes.

ACT II.

SCENE.—Ko-Ko's *Garden*

Yum-Yum *discovered seated at her bridal toilet, surrounded by maidens, who are dressing her hair and painting her face and lips, as she judges of the effect in a mirror.*

CHORUS.

Braid the raven hair—
  Weave the supple tress—
Deck the maiden fair
  In her loveliness—
Paint the pretty face—
  Dye the coral lip—
Emphasize the grace
  Of her ladyship!
Art and nature, thus allied,
Go to make a pretty bride!

SOLO.—Pitti-Sing.

Sit with downcast eye—
  Let it brim with dew—
Try if you can cry—
  We will do so, too.
When you're summoned, start,
  Like a frightened roe—
Flutter, little heart,
  Colour, come and go!
Modesty at marriage tide
  Well becomes a pretty bride!

Chorus.

Braid the raven hair, &c. *Exceunt Chorus.*

Zweiter Akt.

(Der Garten Ko-Ko's. — Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Yum-Yum in ihrem Brautstaat auf der Bühne, umgeben von ihren Jungfern, welche ihr Haar flechten, sie schminken und ihre Lippen färben, während sie sich im Spiegel betrachtet.)

Chor.

Kämmt das Rabenhaar,
Bindet Flechten breit,
Stellet möglichst klar
Ihre Lieblichkeit.
Malt den rothen Mund,
Schminkt die ros'ge Haut,
Schmückt die Schöne, und
Jeden Reiz der Braut!
So, mit der Natur vereint,
Kunst der Künste höchste scheint!

Pitti-Sing.

Senke, wie es Brauch,
Tief die Wimper hier;
Kannst Du weinen auch,
Weinen wir mit Dir!
Wirst Du aufgescheucht,
Wie ein schüchtern Reh —
Herzchen, flatt're leicht!
Farbe, komm' und geh'! —
Schönster Schmuck der schönsten Zeit,
Bräutlich süße Schüchternheit!

Yum. Yes, I am indeed beautiful! Sometimes I sit and wonder, in my artless Japanese way, why it is that I am so much more attractive than anybody else in the whole world? Can this be vanity? No! Nature is lovely and rejoices in her loveliness. I am a child of Nature, and take after my mother.

Song—Yum-Yum.

The sun, whose rays
Are all ablaze
  With ever living glory,
Does not deny
His majesty—
  He scorns to tell a story!
He don't exclaim
"I blush for shame,
  So kindly be indulgent".
But, fierce and bold,
In fiery gold,
  He glories all effulgent!

I mean to rule the earth,
  As he the sky—
We really know our worth,
  The sun and I:

Observe his flame,
That placid dame,
  The moon's Celestial Highness;
There's not a trace
Upon her face
  Of diffidence or shyness:
She borrows light
That, through the night,
  Mankind may all acclaim her!
And, truth to tell,
She lights up well,
  So I, for one, don't blame her!

Ah, pray make no mistake,
  We are not shy;
We're very wide awake,
  The moon and I!

Yum. Yes, everything seems to smile upon me. I am to be married to-day to the man I love best, and I believe I am the very happiest girl in Japan!

Yum-Yum (sich im Spiegel besehend). Allerdings bin ich schön! Manchmal sitze ich da und bewundere mich in meiner naiven japanischen Manier, wie es eigentlich kommt, daß ich reizender bin, als irgend Jemand anderes in dieser Welt? Kann dies Eitelkeit sein? Nein! Die Natur ist lieblich und freut sich ihrer Lieblichkeit. Ich bin ein Kind der Natur und schlage meiner Mutter nach.

Lied. Yum-Yum.

Die Sonne hold,
Das Feuergold
In Garben farbenprächtig,
Verleugnet nie
Die Hoheit, die
So blendend ist und mächtig!
Auch sagt sie nicht:
„Mein glänzend Licht
Scheint fast, als wollt' es prahlen."
Nein, keck und kühn
Erblüht ihr Glühn
In wundervollen Strahlen!

Zur Herrscherin erklärt
Sie sich, und mich —
Wir kennen uns'ren Werth,
Die Sonn' und ich!

Und seht den Mond:
Voll Würde thront
Er an dem Firmamente;
Ob sein Gesicht
Verschämtes Licht
Wohl jemals schüchtern brennte?
Vielmehr ist er
Als großer Herr
Nicht abgeneigt zu borgen,
Doch deshalb lacht
Er Nacht für Nacht
Und macht sich keine Sorgen.

Deshalb ist der Gesell
Nicht zimperlich —
Wir Beide sind sehr hell,
Der Mond und ich!

Yum. Ja das Schicksal scheint mir zu lächeln. Heute werde ich dem Manne vermählt, den ich wirklich liebe und ich glaube, ich bin das allerglücklichste Mädchen in Japan.

Peep. The happiest girl indeed, for she is indeed to be envied who has attained happiness in all but perfection.

Yum. In "all but" perfection?

Peep. Well, dear, it can't be denied that the fact that your husband is to be beheaded in a month is, in its way, a drawback.

Pitti. I don't know about that. It all depends!

Peep. At all events, *he* will find it a drawback!

Pitti. Not necessarily. Bless you, it all depends!

Yum. (*In tears*). I think it very indelicate of you to refer to such a subject on such a day. If my married happiness *is* to be—to be—

Peep. Cut short.

Yum. Well, cut short—in a month, can't you let me forget it? (*Weeping.*)

Enter Nanki-Poo *followed by* Pish-Tush.

Nank. Yum-Yum in tears—and on her wedding morn!

Yum. (*Sobbing*). They've been reminding me that in a month you're to be beheaded! (*Bursts into tears.*)

Pitti. Yes, we've been reminding her that you're to be beheaded. (*Bursts into tears*).

Peep. It's quite true, you know, you *are* to be beheaded! (*Bursts into tears*).

Nank. (*Aside*). Humph! How some bridegrooms would be depressed by this sort of thing! (*Aloud*) A month? Well, what's a month? Bah! These divisions of time are purely arbitrary. Who says twenty-four hours make a day?

Pitti. There's a popular impression to that effect.

Nank. Then we'll efface it. We'll call each second a minute—each minute an hour—each hour a day—and each day a year. At that rate we've about thirty years of married happiness before us!

Peep. And at that rate, this interview has already lasted four hours and three quarters! (*Exit* Peep-Bo.)

Yum. (*Still Sobbing*). Yes. How time flies when one is thoroughly enjoying one self!

Nank. That's the way to look at it! Don't let's be down-hearted! There's a silver lining to every cloud.

Yum. Certainly. Let's—let's be perfectly happy! (*Almost in tears.*)

Pish. By all means. Let's—let's thoroughly enjoy ourselves.

Piep-Bo. Das bist Du, denn diejenige ist in der That zu beneiden, die fast vollkommen glücklich ist.

Yum-Yum. Fast vollkommen?

Piep-Bo. Nun ja, mein Kind, es kann doch nicht in Abrede gestellt werden, daß in ihrer Art die Thatsache, daß Dein Gatte in Monatsfrist geköpft werden soll, Deinem Glücke etwas Abbruch thut!

Pitti-Sing. Das käme darauf an.

Piep-Bo. Jedenfalls wird es ihm Abbruch thun.

Pitti-Sing. Das ist nicht gesagt. Es kommt alles darauf an.

Yum-Yum (in Thränen). Es ist wenig zartfühlend von Euch, an einem Tage, wie dieser, von solch' unangenehmen Dingen zu sprechen. Wenn mein Eheglück auf diese Weise — auf diese Weise —

Piep-Bo. Abgeschnitten werden soll —

Yum-Yum. Nun ja, in einem Monat abgeschnitten werden soll müßt Ihr mich denn immer daran erinnern? (Weint.)

2. Scene.

Vorige. Nanki-Puh (und) **Pish-Tush.**

Nanki-Puh. Yum-Yum in Thränen, an ihrem Hochzeitsmorgen?

Yum-Yum (schluchzend). Sie haben mich daran erinnert, daß Du in einem Monat geköpft werden sollst. (Bricht in Thränen aus.)

Pitti-Sing. Ja, wir haben sie daran erinnert, daß Du geköpft werden sollst. (Bricht in Thränen aus.)

Piep-Bo. Nun, es ist ja auch wahr, daß Du in einem Monat geköpft werden sollst! (Bricht in Thränen aus.)

Nanki-Puh. In einem Monat? Nun, was ist ein Monat? Diese Zeiteintheilungen sind ja ganz willkürlich. Wer sagt, daß der Tag 24 Stunden hat?

Pitti-Sing. Man scheint es doch im Allgemeinen ziemlich bestimmt zu glauben.

Nanki-Puh. Dann werden wir diesen Glauben stürzen. Wir werden jede Secunde eine Minute, jede Minute eine Stunde, jede Stunde einen Tag und jeden Tag ein Jahr nennen. Auf diese Weise haben wir ein etwa dreißigjähriges Eheglück vor uns.

Piep-Bo. Und auf diese Weise hat Eure Unterredung schon vier und dreiviertel Stunden gedauert. (Ab.)

3. Scene.

Vorige. (Ohne) **Piep-Bo.**

Yum-Yum (noch immer schluchzend). Ja, wie die Zeit doch verfliegt, wenn man so recht glücklich ist.

Nanki-Puh. So ist es recht! Laßt uns die Traurigkeit verbannen.

Yum-Yum. Ja, laßt uns recht, recht glücklich sein! (Noch immer in Thränen.)

Pish-Tush. Unbedingt, wir müssen uns aus vollem Herzen freuen.

Pitti. It's—it's absurd to cry! (*Trying to force a laugh*).
Yum. Quite ridiculous! (*Trying to laugh*).
(*All break into a forced and melaneholy laugh.*)

QUARTETTE.

Yum-Yum, Pitti-Sing, Nanki-Poo, *and* Pish-Tush.

Brightly dawns our wedding day;
Joyous hour, we give thee greeting!
Whither, whither art thou fleeting?
Fickle moment, prithee stay!
Pish. What though mortal joys be hollow?
Pitti. Pleasures come, if sorrows follow:
Though the tocsin sound, ere long,
Ding dong! Ding dong!
Yet until the shadows fall
Over one and over all,
Sing a merry madrigal—
A madrigal!

Fal-la—fal-la! &c. (*Ending in tears.*)

Yum. Let us dry the ready tear,
Though the hours are surely creeping,
Little need for woeful weeping,
Till the sad sundown is near.
Pish. All must sip the cup of sorrow—
Pitti. I to-day and thou to-morrow:
This the close of every song—
Ding dong! Ding dong!
What, though solemn shadows fall,
Sooner, later, over all?
Sing a merry madrigal—
A madrigal!

Fal-la—fal-la! &c. (*Ending in tears.*)

[*Exeunt* Pitti-Sing *and* Tish-Tush.

Nanki-Poo *embraces* Yum-Yum.—*Enter* Ko-Ko—Nanki-Poo *releases* Yum-Yum.

Ko. Go on don't mind me.

Nank. I'm afraid we're distressing you.

Ko. Never mind, I must get used to it. Only please do it by degrees. Begin by putting your arm round her waist (Nanki-Poo *does so.*) There; let me get used to that first.

Yum. Oh, wouldn't you like to retire? It must pain you to see us so affectionate together!

Pitti-Sing. Ja, es ist wirklich thöricht zu weinen! (Versucht zu lachen.)
Yum-Yum. Ganz lächerlich!

(Alle brechen in ein gezwungenes, sehr melancholisch klingendes Gelächter aus.)

Quartett.

Yum-Yum. Pitti-Sing. Nanki-Puh (und) Pish-Tush.

Rosig bricht der Morgen an;
Hochzeitstag, nimm unsre Grüße!
Augenblicke voller Süße
Eilet nicht so schnell von dann'!

Pish-Tush. Sind auch unsre Freuden sterblich,
Pitti-Sing. Waren sie ja leicht erwerblich;
Deshalb bis der Glockenklang
Ding dang! Ding dang!
Läutet aus zum letzten Gang
Freut Euch Einer, freut Euch All',
Singt ein heit'res Madrigal —
Ein Madrigal!

Tra-la, lal-la! 2c. (In Thränen endend.)

Yum-Yum. Trocknet doch der Thräne Naß!
Eilen auch die Stunden schnelle,
Laßt die salzig-bitt're Welle
Bis zum Abend, trüb' und blaß!

Pish-Tush. Jeder muß den Wermuth trinken,
Pitti-Sing. Heute Du, ich morgen sinken —
Dies der Reim auf jeden Sang:
Ding dang! Ding dang!
Ob auch dunkle Schatten bang
Uns umhüllen und das All',
Singt ein heitres Madrigal,
Ein Madrigal!

Tra-la, lal-la! 2c. (Wie oben.)

4. Scene.

Vorige. Ko-Ko. (Nanki-Puh umarmt Yum-Yum. Ko-Ko tritt ein. Nanki-Puh entfernt sich von Yum-Yum.)

Ko-Ko. Laßt Euch nicht stören, kümmert Euch nicht um mich.

Nanki-Puh. Ich fürchte, wir regen Euch zu sehr auf.

Ko-Ko. Es schadet nichts; ich muß mich daran gewöhnen. Nur bitte, laß es nicht so plötzlich geschehen; es müssen in der Sache Abstufungen sein. Fange doch damit an, daß Du Deinen Arm um ihre Taille legst. (Nanki-Puh thut es.) So, erst muß ich mich daran gewöhnen.

Yum-Yum. Ach möchtest Du Dich nicht lieber zurückziehen? Es muß Dir ja wehe thun, unsere Zärtlichkeiten zu sehen!

Ko. No, I must learn to bear it! Now oblige me by allowing her head to rest on your shoulder. Nanki (*does so*). Like that? (Ko-Ko *much affected.*) I am much obliged to you. Now—kiss her! (*He does so*—Ko-Ko *writhes with anguish.*) Thank you—it's simple torture!

Yum. Come, come, bear up. After all, it's only for a month

Ko. No. It's no use deluding oneself with false hopes.

Nank. } What do you mean?
Yum. }

Ko. (*To* Yum-Yum) My child—my poor child. (*Aside*) How shall I break it to her? (*Aloud* My little bride that was to have been—

Yum. (*Delighted*) Was to have been!

Ko. Yes, you never can be mine!

Yum. (*In ecstacy*). What!!!

Ko. I've just ascertained that, by the Mikado's law, when a married man is beheaded his wife is buried alive.

Nank. } Buried alive!
Yum. }

Ko. Buried alive. It's a most unpleasant death.

Nank. But whom did you get that from?

Ko. Oh, from Pooh-Bah. He's my solicitor.

Yum. But he may be mistaken!

Ko. So I thought, so I consulted the Attorney-General, the Lord Chief Justice, the Master of the Rolls, the Judge Ordinary, and the Lord Chancellor. They're all of the same opinion. Never knew such unanimity on a point of law in my life!

Nank. But stop a bit! This law has never been put in force?

Ko. Not yet. You see, flirting is the only crime punishable with decapitation, and married men never flirt.

Nank. Of course they don't. I quite forgot that! Well, I suppose I may take it that my dream of happiness is at an end!

Yum. Darling—I don't want to appear selfish, and I love you with all my heart—I don't suppose I shall ever love anybody else half as much—but when I agreed to marry you—my own—I had no idea—pet—that I should have to be buried alive in a month!

Nank. Nor I! It's the very first I've heard of it!

Yum. It—it makes a difference, don't it?

Nank. It *does* make a difference, of course!

Ko-Ko. Nein, ich muß lernen, es zu ertragen. Jetzt thue mir den Gefallen und lege ihren Kopf an Deine Schulter. Nanki (thut es). Etwa so? (Ko-Ko ist sehr ergriffen.) Ich danke Dir. Jetzt — küsse sie! (Er thut es. Ko-Ko windet sich vor Schmerz.) Danke Dir, — es ist die reine Folter!

Yum-Yum. Nun, nun, tröste Dich, es dauert doch nur einen Monat.

Ko-Ko. Nein. Was sollen wir uns mit falschen Hoffnungen täuschen.

Nanki-Puh. } Was meinst Du damit?
Yum-Yum. }

Ko-Ko (zu Yum-Yum). Mein Kind, mein armes Kind! (Bei Seite.) Wie soll ich es ihr mittheilen? (Laut.) Meine kleine Braut, die Du hättest sein sollen!

Yum-Yum (mit Entzücken). Hättest sein sollen!

Ko-Ko. Ja, Du kannst nie mein werden.

Yum-Yum (vor Freude hüpfend). Was!!!

Ko-Ko. Ich habe soeben die Gewißheit erlangt, daß wenn unter dem Gesetze des Mikado ein verheirathter Mann geköpft wird, seine Frau lebendig begraben werden muß.

Nanki-Puh. } Lebendig begraben!
Yum-Yum. }

Ko-Ko. Lebendig begraben. Es ist ein höchst unangenehmer Tod.

Nanki-Puh. Aber, wer hat Euch das mitgetheilt?

Ko-Ko. Puh-Bah. Er ist mein Rechtsanwalt.

Yum-Yum. Aber er kann sich täuschen!

Ko-Ko. Das dachte ich auch und deshalb consultirte ich den General-Anwalt, den Ober-ReichsgerichtsPräsidenten, den Cassations-Hofkanzler und Ober-Appellations-Gerichts-Rath. Alle sind derselben Meinung.

Nanki-Puh. Aber dieses Gesetz ist doch niemals in Kraft getreten.

Ko-Ko. Noch nicht, da das einzige Verbrechen, auf welchem Todesstrafe steht, das Kokettiren ist und verheirathete Männer doch bekanntlich niemals kokettiren.

Nanki-Puh. Natürlich nicht, das hatte ich ganz vergessen! Nun, so muß ich denn von meinem kurzen Glückstraum annehmen, daß er zu Ende ist.

Yum-Yum. Geliebter, — ich will nicht selbstsüchtig erscheinen und ich liebe Dich mit meinem ganzen Herzen. — Ich glaube nicht, daß ich je irgend Jemand wieder halb so sehr lieben werde — aber, als ich mich entschloß, Dich zu heirathen — mein Süßer! — dachte ich nicht daran — Engel! — daß ich in einem Monat lebendig begraben werden würde.

Nanki-Puh. Und ich auch nicht. Es ist das erste, was ich höre.

Yum-Yum. Aber es macht doch einen Unterschied, nicht wahr?

Nanki-Puh. Allerdings macht es einen Unterschied.

Yum. You see—burial alive—it's such a stuffy death!

Nank. I call it a beastly death.

Yum. You see my difficulty, don't you?

Nank. Yes, and I see my own. If I insist on your carrying out your promise, I doom you to a hideous death; if I release you you marry Ko-Ko at once!

TRIO.—Yum-Yum, Nanki-Poo, *and* Ko-Ko.

Yum. Here's a how-de-do!
If I marry you,
When your time has come to perish,
Then the maiden whom you cherish
Must be slaughtered too!
Here's a how-de-do!

Nank. Here's a pretty mess!
In a month, or less,
I must die without a wedding!
Let the bitter tears I'm shedding
Witness my distress,
Here's a pretty mess!

Ko. Here's a state of things!
To her life she clings!
Matrimonial devotion
Doesn't seem to suit her notion—
Burial it brings!
Here's a state of things!

ENSEMBLE.

Yum-Yum *and* Nanki-Poo.

With a passion that's itense
I worship and adore,
But the laws of common sense
We oughtn't to ignore.
If what he says is true,
It is death to marry you!
Here's a pretty state of things!
Here's a pretty how-de-do!

Ko-Ko.

With a passion that's intense
You worship and adore,
But the laws of common sense
You oughtn't to ignore.
If what I say is true,
It is death to marry you!
Here's a pretty state of things!
Here's a pretty how-de-do!

[*Exit* Yum-Yum.

Ko (*Going up to* Nanki-Poo). My poor boy, I'm really very sorry for you.

Nank. Thanks, old fellow. I'm sure you are.

Ko. You see I'm quite helpless.

Nank. I quite see that.

Yum-Yum. Siehst Du — lebendig begraben zu werden — das ist so ein knietschiger Tod! Du begreifst mein Zögern, nicht wahr?

Nanki-Puh. Vollkommen. Bestehe ich darauf, daß Du Dein Versprechen hältst, so verdamme ich Dich zu einem schrecklichen Tode. Gebe ich Dich frei, so heiratheſt Du Ko-Ko.

Trio.

Yum-Yum, Nanki-Puh und Ko-Ko.

Yum-Yum.
Hier ist Confusion!
Heirath' ich Dich schon,
Muß, kommt Deine Zeit zum Sterben,
Auch die Maid mit Dir verderben,
Weißt Du das, mein Sohn? —
Hier ist Confusion!

Nanki-Puh.
Hier ist Schererei;
Kaum ein Mond vorbei,
Muß ich sterben ohne Trauung,
Ohne weibliche Erbauung
Haut man mich entzwei —
Hier ist Schererei!

Ko-Ko.
Hier ist Aergerniß!
Welch' ein schroffer Riß;
Solchem eh'lichen Vergnügen
Wird sie keineswegs sich fügen,
Da ihr Grab gewiß —
Hier ist Aergerniß!

Yum-Yum und Nanki-Puh.
Meine Leidenschaft für Dich
Ist heiß und intensiv,
Doch Verstand erleuchtet mich,
Der lange in uns schlief.
Wir sind in großer Noth,
Dich frei'n bedeutet Tod —
Hier ist nette Confusion!
Hier geht Alles, Alles schief!

Ko-Ko.
Seine Leidenschaft für Dich
Ist heiß und intensiv,
Doch Verstand erleuchtet mich,
Der lange in Euch schlief.
Ihr seid in großer Noth,
Euch frei'n bedeutet Tod,
Hier ist nette Confusion,
Hier geht Alles, Alles schief!

(Yum-Yum ab.)

5. Scene.

Nanki-Puh. Ko-Ko.

Ko-Ko (zu Nanki-Puh herantretend). Armer Junge, Du thust mir wirklich leid!

Nanki-Puh. Danke, danke. Gewiß, Ihr bedauert mich.

Ko-Ko. Aber Du siehst, daß ich selbst ganz hülflos bin.

Nanki-Puh. Das sehe ich.

Ko. I can't conceive anything more distressing than to have one's marriage broken off at the last moment. But you shan't be disappointed of a wedding—you shall come to mine.

Nank. It's awfully kind of you, but that's impossible.

Ko. Why so?

Nank. To-day I die.

Ko. What do you mean?

Nank. I can't live without Yum-Yum. This afternoon I perform the Happy Despatch.

Ko. No, no—pardon me—I can't allow that.

Nank. Why not?

Ko. Why, hang it all, your're under contract to die by the hand of the Public Executioner in a month's time! If you kill yourself, what's to become of me? Why, I shall have to be executed in your place!

Nank. It would certainly seem so!

Enter POOH-BAH.

Ko. Now then, Lord Mayor, what is it?

Pooh. The Mikado and his suite are approaching the city and will be here in ten minutes.

Ko. The Mikado! He's coming to see whether his orders have been carried out! (*To* Nanki-Poo.) Now look here, you know—this is getting serious—a bargain's a bargain, and you really mustn't frustrate the ends of justice by committing suicide. As a man of honour and a gentleman, you are bound to die ignominiously by the hands of the Public Executioner.

Nank. Very well, then—behead me.

Ko. What, now?

Nank. Certainly; at once.

Ko. My good sir, I don't go about prepared to execute gentlemen at a moment's notice. Why, I never even killed a blue-dottle!

Pooh. Still, as Lord High Executioner, ——

Ko. My good sir, as Lord High Executioner I've got to behead him in a month. I'm not ready yet. I don't know how it's done. I'm going to take lessons. I mean to begin with a guinea pig, and work my way through the animal kingdom till I come to a second trombone. Why, you don't suppose that, as a humane man, I'd have accepted the post of Lord High Executioner if I hadn't thought the duties were purely nominal? I *can't* kill you—I can't kill anything! (*Weeps.*)

Ko-Ko. Ich kann mir nichts Schrecklicheres denken, als dies, den letzten Augenblick, seine schönsten Heirathsträume vernichtet zu sehen. Aber eine Hochzeit sollst Du doch mitmachen. Du sollst zu meiner kommen.

Nanki-Puh. Deine Güte rührt mich, aber das ist unmöglich.

Ko-Ko. Wieso?

Nanki-Puh. Noch heute sterbe ich.

Ko-Ko. Was willst Du damit sagen?

Nanki-Puh. Ohne Yum-Yum kann ich nicht leben, ich gehe, um mein Dasein zu enden.

Ko-Ko. Nein, nein, Pardon, das kann ich nicht gestatten.

Nanki-Puh. Warum nicht?

Ko-Ko. Tod und Verderben, Du hast Dich doch contractlich verpflichtet, innerhalb Monatsfrist von der Hand des Henkers zu sterben. Wenn Du Dich selbst tödtest, was soll aus mir werden? Dann würde ich ja an Deiner Stelle hingerichtet!

Nanki-Puh. Das kommt mir auch so vor.

6. Scene.

Vorige. Puh-Bah (tritt ein).

Ko-Ko. Nun denn, Ober-Bürgermeister, was giebt's?

Puh-Bah. Der Mikado und sein Gefolge nähern sich der Stadt und werden in zehn Minuten hier sein.

Ko-Ko. Der Mikado! Er kommt, um zu sehen, ob seine Befehle ausgeführt sind. Nun höre 'mal, mein Junge: Die Sache wird ernst, ein Vertrag ist ein Vertrag und Du darfst wirklich nicht der Gerechtigkeit dadurch ein Schnippchen schlagen, daß Du Selbstmord begehst. Als ein Mann von Ehre und als Cavalier bist Du verpflichtet, den schmachvollen Tod von Henkershand zu erleiden.

Nanki-Puh. Gut denn — köpfet mich.

Ko-Ko. Was, jetzt?

Nanki-Puh. Gewiß, sofort.

Ko-Ko. Aber lieber Mann, ich gehe doch nicht herum mit allem Handwerkszeuge in der Tasche, um kurzer Hand irgend Jemand hinzurichten. Mein Gott, ich habe ja nie eine Fliege getödtet!

Puh-Bah. Doch, als Oberhofhenkersknecht —

Ko-Ko. Mein verehrter Herr, als Oberhofhenkersknecht habe ich ihn innerhalb Monatsfrist hinzurichten. Ich bin noch nicht so weit. Ich weiß nicht, wie es gemacht wird. Ich muß erst Unterricht nehmen. Ich werde meine Praxis mit einem Kaninchen beginnen und dann meinen Weg durch das ganze Thierreich durcharbeiten, bis ich bei einem zweiten Posaunisten ankomme. Du glaubst doch nicht etwa, daß ich, ein Mann, der von Nächstenliebe strotzt, das Amt als Oberhofhenker angenommen hätte, hätte ich nicht geglaubt, daß die Pflichten desselben ganz nominell seien? Ich kann nichts tödten! (Er weint.)

Nank. Come, my poor fellow, we all have unpleasant duties to discharge to times; after all, what is it? If I don't mind, why should you? Remember, sooner or later it must be done.

Ko. (*Springing up suddlenly.*) Must it? I'm not so sure about that!

Nank. What do you mean?

Ko. Why should I kill you when making an affidavit that you've been executed will do just as well? Here are plenty of witnesses—the Lord Chief Justice and Lord High Admiral, Commander-in-Chief, Secretary of State for the Home Department, First Lord of the Treasury, and Chief Commissioner of Police. They'll all swear to it—won't you? (*To* Pooh-Bah.)

Pooh. Am I to understand that all of us high Officers of State are required to perjure ourselves to ensure your safety?

Ko. Why not? You'll be grossly insulted, as usual.

Pooh. Will the insult be cash down, or at a date?

Ko. It will be a ready-money transaction.

Pooh. (*Aside.*) Well, it will be a useful discipline. (*Aloud.*) Very good. Choose your fiction, and I'll endorse it. (*Aside.*) Ha ha! Family Pride, how do you like *that*, my buck?

Nank. But I tell you that life without Yum-Yum—

Ko. O, Yum-Yum, Yum-Yum! Bother Yum-Yum! Here Commissionaire (*to* Pooh-Bah), go and fetch Yum-Yum. (*Exit* Pooh-Bah.) Take Yum-Yum and marry Yum-Yum, only go away and never come back again. (*Enter* Pooh-Bah *with* Yum-Yum *and* Pitti-Sing.) Here she is. Yum-Yum, are you particularly busy?

Yum. Not particularly.

Ko. You've five minutes to spare?

Yum. Yes.

Ko. Then go along with his Grace the Archbishop of Titipu; he'll marry you at once.

Yum. But if I'm to be buried alive?

Ko. Now don't ask any questions, but do as I tell you, and Nanki-Poo will explain all.

Nank. But one moment—

Ko. Not for worlds. Here comes the Mikado, no doubt to ascertain whether I've obeyed his decree, and if he finds you alive, I shall have the greatest difficulty in persuading him that I've beheaded you. (*Exeunt* Nanki-Poo *and* Yum-Yum, *followed by* Pooh-Bah,) Close thing that, for here he comes!

Nanki-Puh. Mein armer Freund! wir alle haben oft unangenehme Pflichten zu erfüllen und doch, wenn ich damit einverstanden bin, warum sollt Ihr es nicht sein? Denkt nur daran, daß es früher oder später doch geschehen muß.

Ko-Ko (plötzlich aufspringend). Muß es? Das weiß ich nicht so gewiß!

Nanki-Puh. Was meint Ihr damit?

Ko-Ko. Warum sollte ich Dich tödten, wenn ich doch eine eidesstattliche Versicherung geben kann, daß Du hingerichtet worden bist? Das ist gerade so gut! Hier sind ja eine Menge Zeugen! Der Oberreichsgerichtspräsident, der Generalfeldmarschall, der Staatskanzler, der Oberstaatsanwalt und der Polizei-Präsident. Sie werden es alle beschwören — nicht wahr? (Zu Puh-Bah.)

Puh-Bah. Soll ich darunter verstehen, daß wir hohen Staatsbeamten alle meineidig werden müssen, Deiner Sicherheit willen?

Ko-Ko. Und warum nicht? Du wirst wie gewöhnlich gröblich insultirt.

Puh-Bah. Ist die Insulte per comptant oder 3 Monat Ziel mit 2 Prozent Sconto?

Ko-Ko. Per Zahlung baar!

Puh-Bah. Sehr gut; trassirt Eure Lügen und ich werde sie indossiren. (Bei Seite.) Geist meines Ahnherrn! Wie gefällt Dir das, alter Junge?

Nanki-Puh. Aber ich sage, daß das Leben ohne Yum-Yum —

Ko-Ko. Ach Yum-Yum, Yum-Yum, zum Teufel mit Yum-Yum! Hier, Dienstmann (zu Puh-Bah) geht und holt Yum-Yum hierher. (Puh-Bah ab.) Nimm Yum-Yum und heirathe Yum-Yum, aber hebe Dich weg von hier und komme nie wieder zurück.

7. Scene.

Vorige. Puh-Bah. Yum-Yum. Pitti-Sing.

Puh-Bah (kommt mit Yum-Yum und Pitti-Sing). Hier ist sie. Yum-Yum, bist Du sehr beschäftigt?

Yum-Yum. Nicht besonders.

Ko-Ko. Hast Du fünf Minuten übrig?

Yum-Yum. Ja wohl.

Ko-Ko. Dann folge Seiner Hochwürden, dem Erzbischof von Titipu; er wird Dich sofort trauen.

Yum-Yum. Aber wenn ich lebendig begraben werden soll?

Ko-Ko. Stelle nicht so viele Fragen, sondern thue was ich Dir sage und Nanki-Puh wird Dir Alles erklären.

Nanki-Puh. Aber nur einen Augenblick —

Ko-Ko. Hier kommt der Mikado, um sich zu versichern, ob ich seinen Ukas ausgeführt habe und wenn er Dich lebendig findet, so würde es mir ungeheuer schwer werden, ihn zu überzeugen, daß ich Dich geköpft habe. (Nanki-Puh und Yum-Yum ab mit Puh-Bah.) Es war die höchste Zeit, denn hier kommt er.

March.—Enter procession, heralding MIKADO *with* KATISHA.

CHORUS.

(*„March of the Mikado's troops.“*)

Miya sama, miya sama,
On ma no mayé ni
Pira-Para suru no wa
Nan gia na
Toko tonyaré tonyaré na!

DUET.—Mikado *and* Katisha.

Mikado. From every kind of man
Obedience I expect;
I'm the Emperor of Japan—

Kat. And I'm his daughter-in-law elect
He'll marry his son
(He has only got one)
To his daughter-in-law elect.

Mik. My morals have been declared
Particularly correct;

Kat. But they're nothing at all, compared
With those of his daughter-in-law elect
Bow—Bow—
To his daughter-in-law elect!

All. Bow—Bow—
To his daughter-in-law elect!

Mik. In a fatherly kind of way
I govern each tribe and sect,
All cheerfully own my sway—

Kat. Except his daughter-in-law elect!
As tough as a bone,
With a will of her own,
Is his daughter-in-law elect!

Mik. My nature is love and light—
My freedom from all defect—

Kat. Is insignificant quite,
Compared with his daughter-in-law elect
Bow! Bow!
To his daughter-in-law elect!

Bow! Bow!
To his daughter-in-law elect.

8. Scene.

(Aufzug der Truppen des Mikado und der Großen des Hofes, welche die Ankunft des **Mikado** und von **Katisha** ankündigen.)

Marsch.

Miya sama, miya sama,
On ma no- mayé ni
Pira-Pira suru nowa
Nan gia na
Toko tonyaré tonyaré na!

Der Mikado und Katisha.

Mikado. Von All' und Jedermann
Gehorsam mir geschieh',
Ich bin Kaiser von Japan —

Katisha. Und ich seine Schwiegertochter in spe!
Er giebt seinen Sohn,
Seinen einz'gen, zum Lohn
Mir, der Schwiegertochter in spe!

Mikado. Moralisch bin ich gar sehr,
Vom Kopf bis zur großen Zeh' —

Katisha. Aber ich noch bedeutend mehr,
Denn ich bin die Schwiegertochter in spe!
Beugt Euch
Vor der Schwiegertochter in spe!

Alle. Beugt Euch
Vor der Schwiegertochter in spe!

Mikado. Wie ein Vater bin ich bedacht
Für des Volkes Wohl und Weh'!
Gern beugt man sich meiner Macht —

Katisha. Nur nicht die Schwiegertochter in spe!
Einen harten Kopf
Mit dem steifsten Zopf
Hat die Schwiegertochter in spe!

Mikado. Mein Wesen ist mild und licht,
Durchglüht von humaner Idee —

Katisha. Entfernt aber reicht es nicht
An das seiner Schwiegertochter in spe!
Beugt Euch!
Vor der Schwiegertochter in spe!

Alle. Beugt Euch!
Vor der Schwiegertochter in spe!

SONG.—Mikado,

A more humane Mikado never
Did in Japan exist,
To nobody second,
I'm certainly reckoned
A true philanthropist.
It is my very humane endeavour
To make, to some extent,
Each evil liver
A running river
Of harmless merriment.

My object all sublime
I shall achieve in time—
To let the punishment fit the crime—
The punishment fit the crime;
And make each prisoner pent
Unwillingly represent
A source of innocent merriment,
Of innocent merriment!

All prosy dull society sinnners,
Who chatter and bleat and bore,
Are sent to hear sermons
From mystical Germans
Who preach from ten to four.
The amateur tenor, whose vocal villanies
All desire to shirk,
Shall, during off-hours,
Exhibit his powers
To Madame Tussaud's waxwork.

The lady who dies a chemical yellow,
Or stains her grey hair puce,
Or pinches her figger,
Is blacked like a nigger
With permanent walnut juice.
The idiot who, in railway carriages,
Scribbles on window panes,
We only suffer
To ride on a buffer
In Parliamentary trains.

My object all sublime, &c.

Lied. Mikado.

Stets war im innersten Gemüth ich
Humaner Strategist!
Ich darf wirklich hoffen,
Daß unübertroffen,
Ich als Philantropist!
Schon lange bin sehr ernstlich bemüht ich,
Vermittelst meiner Kraft
Den Geist des Bösen
So aufzulösen,
Daß Heiterkeit er schafft.

Enorme Heiterkeit
Erziel' ich mit der Zeit,
Zum Spaße schlag' ich den Sünder breit,
Zum Spaße den Sünder breit!
Wenn jedem Delinquent
Man als Buße zuerkennt
Ein heiter-lustig Experiment
Ein lustig Experiment!

Besonders sind's jene großen Sünder,
Die Namens der Wohlthätigkeit
Uns durch musiciren
So sehr maltraitiren,
Um diese thut es mir leid.
Wir stellen sie nämlich zur Strafe zwei Tage
An eine pneumat'sche Post,
Da müssen sie pusten,
Bis so viel sie husten,
Daß ihre Stimme verrost't!

Die Damen, die gelb ihre Haare färben,
Tournüren tragen — so groß! —
Oder sich einzwängen
In die viel zu engen
Schnürleiber à la hausse,
Die stellen wir statt der wächsernen Puppen
In das Panoptikum,
Da müssen sie steh'n,
Automatisch sich dreh'n
Immer rund herum!

Enorme Heiterkeit ꝛc.

The advertising quack who wearies
With tales of countless cures,
His teeth, I've enacted,
Shall all be extracted,
By terrified amateurs.
The music hall singer attends a series
Of masses and fugues and "ops"
By Bach, interwoven
With Spohr and Beethoven,
At classical Monday Pops.

The billiard sharp whom any one catches,
His doom's extremely hard—
He's made to dwell—
In a dungeon cell
On a spot that's always barred.
And there he plays extravagant matches
In fitless finger-stalls
On a cloth untrue
With a twisted cue,
And elliptical billiard balls!

My object all sublime, &c.

(*Enter* POOH-BAH, *who hands a paper to* KO-KO).

Ko. I am honoured in being permitted to welcome your Majesty. I guess the object of your Majesty's visit—your wishes have been attended to. The execution has taken place.

Mik. Oh, you've had an execution, have you?

Ko. Yes. The Coroner has just handed me certificate.

Pooh. I am the Coroner. (Ko-Ko *hands certificate to* Mikado.)

Mik. (*reads*). And this is the certificate of his death. "At Titipu, in the presence of the Lord Chancellor, Lord Chief Justice, Attorney-General, Secretary of State for the Home Department, Lord Mayor and Groom of the Second Floor Front."

Pooh. They were all present, your Majesty. I counted them myself.

Mik. Very good house. I wish I'd been in time for the performance.

Ko. A tough fellow he was, too—a man of gigantic strength. His struggles were terrific. It was really a remarkable scene.

TRIO.—Ko-Ko, Pitti-Sing, *and* Pooh-Bah.

Ko. The criminal cried, as he dropped him down,
In a state of wild alarm—
With a frightful, frantic, fearful frown
I bared my big right arm.

Die jungen Männer, die an den Ecken
Die Zähne sich stochernd steh'n,
Mit Stöckchen stets spielen,
Nach Mädchen stets schielen,
Vergebens um Gnade fleh'n.
Wir lassen fünf Stunden mit nüchternem Magen
— Novi sub sole nil —
Sie feldmäßig schnüren
Und einexerciren
Nach unserm neusten Drill!

Doch geht es am Schlimmsten den Nahrungsverfälschern,
Die, trotz dem Reichsedict,
Noch mengen und mantschen
Und platschen und plantschen,
Gegen die sind wir sehr strict.
Wir geben sie in die Schwenninger-Kur
Und dann, wenn desperat,
Werden tief erschüttert,
Sie mit dem gefüttert,
Was ihr eig'nes Fabrikat!

Enorme Heiterkeit ꝛc.

Ko-Ko. Es gereicht mir zur Ehre, Ew. Majestät zu bewillkommen, ich kann mir den Zweck des Besuches Ew. Majestät denken. — Ew. Majestät Wünsche sind vollstreckt — die Hinrichtung hat stattgefunden.

Mikado. Ah! Sie haben also eine Hinrichtung gehabt, wie?

Ko-Ko. Allerdings. Der Gerichtsarzt hat mir soeben den Todtenschein eingehändigt.

Puh-Bah. Ich bin der Gerichtsarzt.

(Ko-Ko überreicht das Papier dem Mikado.)

Mikado (liest). Dies also ist der Todtenschein. „Gegeben zu Titipu, in Gegenwart des Reichskanzlers, des Oberhofgerichtspräsidenten, des Oberstaatsanwalts, des Bürgermeisters und des Hoffouriers."

Puh-Bah. Sie waren Alle anwesend, Majestät, ich habe sie selbst gezählt.

Mikado. Sehr gut besetztes Haus; ich wünschte, ich wäre zeitig genug zur Vorstellung gekommen.

Ko-Ko. Und was für ein zäher Bursche es war, ein Mann von riesiger Stärke. Sein Todeskampf war furchtbar und es war ein höchst merkwürdiges Schauspiel.

Trio.

Ko-Ko. Pitti-Sing und Puh-Bah.

Ko-Ko. Ich schnallte ihn fest auf des Brettes Bug
Und er schrie im Todesharm —
Mit dem frechsten, fürchterlichsten Fluch
Entblößt' ich den starken Arm.

I seized him by his little pig-tail,
And on his knees fell he,
As he squirmed and struggled
And gurgled and guggled,
I drew my snickersnee!
Oh never shall I
Forget the cry,
Or the shriek that shrieked he,
As I gnashed my teeth,
When from its sheath
I drew my snickersnee!

Chorus.

We know him well,
He cannot tell
Untrue or groundless tales—
He always tries
To utter lies,
And every time he fails.

Pitti-Sing. He shivered and shook as he gave the sign
For the stroke he didn't deserve:
When all of a sudden his eye met mine,
And it seemed to brace his nerve,
For he nodded his head and kissed his hand,
And he whistled an air, did he,
As the sabre true
Cut cleanly through
His cervical vertebræ!
When a man's afraid,
A beautiful maid
Is a cheering sight to see
And its oh, I'm glad,
That moment sad
Was soothed by sight of me!

Chorus.

Her terrible tale
You can't assail,
With truth it quite agrees;
Her taste exact
For faultless fact
Amounts to a disease.

Pooh. Now though you'd have said that head was dead
(For its owner dead was he),
It stood on its neck with a smile well bred,
And bowed three times to me!

Ich faßt' ihn fest an dem kurzen Zopf,
Denn er sträubte sich hart und lang,
Doch nicht Würgen und Winden
Entriß ihn den Binden —
Ich zog den Knicker blank!
O nie dabei
Vergeff' ich den Schrei,
Mit dem er zu Boden sank,
Als mit Zahngeknirsch,
Wie zur Todespürsch
Ich zog den Knicker blank!

Chor.

Beschwören kann
Ein jeder Mann
Was er berichtet hie!
Zu lügen zwar
Versucht er gar
Oft, doch gelingt's ihm nie!

Pitti-Sing. Er zitterte sehr als das Geschick
Des Schwertes vor ihm geschwebt,
Da plötzlich begegnet' er meinem Blick,
Und das hat ihn neu belebt!
Denn er nickte mir zu und küßte die Hand
Und pfiff ganz seelenvergnügt,
Als der Säbel blank
Schnitt scharf und schlank
Mit der Schneide, die niemals trügt!
Wie herrlich ist,
Wenn zur letzten Frist
Man erblickt eine schöne Maid;
Und es ist ein Glück,
Daß mein süßer Blick
Sein letzter Trost im Leid!

Chor.

Die schöne Geschicht'
Bezweifelt nicht,
Denn wir bezeugen sie hier;
Fast krankhaft ist
Zu jeder Frist
Die Wahrheitssucht bei ihr!

Puh-Bah. Da plötzlich der Kopf des armen Tropf,
Der einst seine schönste Zier,
Stand auf mit dem Schopf wie ein Wiedehopf
Sich dreimal verbeugend vor mir!

It was none of your impudent off-hand nods,
But as humble as could be.
For it clearly knew
The deference due
To a man of pedigree!
And it's oh, I vow,
This deathly bow
Was a touching sight to see;
Though trunkless, yet
It couldn't forget
The deference due to me!

Chorus.

This haughty youth
He speaks the truth
Whenever he finds it pays,
And in this case
It all took place
Exactly as he says!

[*Exeunt Chorus.*

Mik. All this is very interesting, and I should like to have seen it. But we came about a totally different matter. A year ago my son, the heir to the throne of Japan, bolted from our imperial court.

Ko. Indeed? Had he any reason to be dissatisfied with his position?

Kat. None whatever. On the contrary, I was going to marry him—yet he fled!

Pooh. I am surprised that he should have fled from one so lovely!

Kat. That's not true. You hold that I am not beautiful because my face is plain. But you know nothing; you are still unenlightened. Learn, then, that it is not in the face alone that beauty is to be sought. But I have a left shoulder-blade that is a miracle of loveliness. People come miles to see it. My right elbow has a fascination that few can resist. It is on view Tuesdays and Fridays, on presentation of visiting card. As for my circulation, it is the largest in the world.

Ko. And yet he fled!

Mik. And is now masquerading in this town, disguised as a second trombone.

Ko.
Pooh.
Pitti. } A second trombone!

Es war nicht ein flüchtiges Nicken blos,
Sondern tief und innig gerührt,
Denn dem Kopf schien klar
Wer der Edle war,
Dem der Ehrfurcht Zoll gebührt!
Und ich sagt' es gleich:
Den Todesstreich
Hat er eigentlich kaum gespürt,
Denn sein Trost war, daß
Er doch nicht vergaß
Die Ehrfurcht, die mir gebührt!

Chor.

Die Wahrheit spricht
Dies große Licht,
Wenn sie sich nur gut bezahlt —
Zum heil'gen Eid
Sind wir bereit,
Daß er diesmal nicht geprahlt

Mikado. Alles dies ist sehr interessant und ich hätte es gern gesehen. Aber wir kommen in einer ganz anderen Angelegenheit. Vor Jahresfrist entfloh unser Sohn, der Thronerbe Japans, von unserem kaiserlichen Hofe.

Ko-Ko. Nicht möglich! Hatte er einen Grund, mit seiner Stellung unzufrieden zu sein?

Katisha. Gar keinen. Im Gegentheil; ich wollte ihn heirathen und doch floh er.

Puh-Bah. Ich bin erstaunt, daß er vor einem so reizenden Wesen fliehen konnte.

Katisha. Das ist nicht wahr. Ihr glaubt, daß ich nicht schön sei, weil mein Gesicht keine Wohlbildung zeigt, aber Ihr seid noch unaufgeklärt. Hört denn, daß nicht im Antlitz die Schönheit zu suchen ist. Aber ich habe eine linke Schulter, die an Lieblichkeit Alles übersteigt. Die Menschen kommen meilenweit, um sie zu bewundern. Mein rechter Ellbogen hat eine fascinirende Wirkung, der wenige nur widerstehen können. Er kann Dienstags und Freitags bei Vorzeigung der Visitenkarte besichtigt werden.

Ko-Ko. Und doch entfloh er!

Mikado. Und hält sich jetzt, als Posaunist verkleidet, hier in der Stadt auf.

Ko-Ko.
Puh-Bah.
Pitti-Sing. } Als Posaunist?

Mik. Yes; would it be troubling you too much if I asked you to produce him? He goes by the name of Nanki-Poo.

Ko. Oh, no; not at all—only——

Mik. Yes?

Ko. It's rather awkward, but in point of fact, he's gone abroad!

Mik. Gone abroad? His address!

Ko. Knightsbridge!

Kath. (*how is reading certificate of death.*) Ha!

Mik. What's the matter?

Kath. See here—his name—Nanki-Poo—beheaded this morning. Oh, where shall I find another! Where shall I find another!

(Ko-Ko, Pooh-Bah, *and* Pitti-Sing, *fall on their knees.*)

Mik. (*looking at paper*). Dear, dear, dear; this is very tiresome. (*To* Ko-Ko.) My poor fellow, in your anxiety to carry out my wishes, you have beheaded the heir to the throne of Japan!

Together.

Ko. Your Majesty no bey to offer an unqualified apology!

Pooh. And I desire to associate my all with thut expression of regret!

Pitti. We really hadn't the least notion—

Mik. Of course you hadn't. How could you? Come, come, my good fellow, don't distress yourself—it was no fault of yours. If a man of exalted rank chooses to disguise himself as a second trombone, he must take the consequences. It really distresses me to see you take on so. I've no doubt he thoroughly deserved all he got. (*They rise.*)

Ko. We are infinitely obliged to your Majesty—

Mik. Obliged? not a bit. Don't mention it. How *could* you tell?

Pooh. No, of course we couldn't know who the gentleman really was!

Pitti. It wasn't written on his forehead, you know.

Ko. It might have been on his pocket-handkerchief, but Japanese don't use pocket-handkerchiefs! Ha! ha! ha!

Mik. Ha! ha! ha! (*To* Kat.). I forget the punishment for compassing the death of the Heir Apparent.

Ko.
Pooh.
Pitti. } Punishment! (*They drop down on their knees again.*)

Mikado. Ja; würde es Euch zu große Mühe machen, wenn Ihr mir ihn zur Stelle schaffet? Er geht unter dem Namen Nanki-Puh.

Ko-Ko. Oh nein, durchaus nicht — nur —

Mikado. Nun?

Ko-Ko. Es ist betrübend, aber, um die Wahrheit zu gestehen, er ist verreist.

Mikado. Verreist? Seine Adresse!

Ko-Ko. Postlagernd.

Katisha (welche den Todtenschein liest). Ha!

Mikado. Was giebt es?

Katisha. Seht her, — seinen Namen — Nanki-Puh — enthauptet diesen Morgen; — oh, wo finde ich einen Andern! wo finde ich einen Andern!

(Ko-Ko, Puh-Bah und Pitti-Sing fallen auf die Knie.)

Mikado (den Schein ansehend). Ei, ei, ei! Das ist aber unangenehm. (Zu Ko-Ko.) Armer Kerl, in Deiner Besorgniß, meinen Wunsch zu erfüllen, hast Du ja den Thronerben von Japan geköpft!

(Zusammen.) { Ko-Ko. / Puh-Bah. / Pitti-Sing. } Aber wir wußten wirklich nicht —

Mikado. Natürlich nicht. Wie hättet Ihr das auch wissen sollen. Nun, Kinder, grämt Euch nicht, es war nicht Eure Schuld. Wenn ein Mann von so hoher Stellung es nicht unter seiner Würde hält, als Posaunist verkleidet herumzuvagiren, so muß er die Folgen tragen. Es ist mir wirklich unangenehm, daß Ihr Euch so aufregt. Ohne Zweifel hat er sein Schicksal verdient. (Sie stehen auf.)

Ko-Ko. Wir danken Ew. Majestät.

Mikado. Danken? Keineswegs. Wie konntet Ihr es wissen?

Puh-Bah. Natürlich konnten wir nicht wissen, wer es war.

Pitti-Sing. Es stand ihm ja nicht an der Stirn geschrieben.

Ko-Ko. Es hätte auf seinem Taschentuch stehen können, die Japanesen brauchen ja aber keine Taschentücher. Hah! ha! ha!

Mikado. Hah! ha! ha! (Zu Katisha.) Was ist doch gleich die Strafe für Herbeiführung des Todes eines Throneben?

Ko-Ko. / Puh-Bah. / Pitti-Sing. } Strafe! (Sie fallen auf die Knie.)

Mik. Yes. Something lingering, with boiling oil in it, I fancy. Something of that sort. I think boiling oil occurs in it, but I'm not sure. I know its something humorous, but lingering, with either boiling oil or melted lead. Come, come, don't fret—I'm not a bit angry.

Ko. (*in abject terror*). If your Majesty will accept our assurance, we had no idea—

Mik. Of course you hadn't. That's the pathetic part of it. Unfortunately the fool of an act says "compassing the death of the Heir Apparent." There's not a word about a mistake, or not knowing, or having no notion. There should be, of course, but there isn't. That's the slovenly way in which these acts are drawn. However, cheer up, it'll be all right. I'll have it altered next session.

Ko. What's the good of that?

Mik. Now let's see—will after luncheon suit you? Can you wait till then?

Ko, Pitti, *and* Pooh. Oh yes—we can wait till then!

Pooh. I don't waut uny lunch!

Mik. Then we'll make it after luncheon, I'm really very sorry for you all, but its an unjust world, and virtue is trinmphant only in theatrical performances.

GLEE.

Mikado, Katisha, Ko-Ko, Pooh-Bah, *and* Pitti-Sing.

Mik. *and* Kat. See how the Fates their gifts allot,
For A is happy—B is not.
Yet B is worthy, I dare say,
Of more prosperity than A!

Ko., Pooh, *and* Pitti. *Is* B more worthy?

Mik. *and* Kat. I should say
He's worth a great deal more than A.

Ensemble.
Yet A is happy!
Oh so happy!
Laughing, Ha! ha!
Chaffing, Ha! ha!
Nectar quaffing, Ha! ha! ha! ha
Ever joyous, ever gay,
Happy, undeserving A!

Ko., Pooh, *and* Pitti. If I were Fortune—which I'm not—
B should enjoy A's happy lot,
And A should die in miserie,
That is, assuming I am B.

Mikado. Ja, wenn ich mich recht erinnere, etwas sehr Langsames, wobei siedendes Oel vorkommt; etwas dergleichen muß es sein, etwas ganz Komisches, aber es ist langsam, entweder mit siedendem Oel oder mit geschmolzenem Blei. Nun bitte, grämt Euch nicht, ich bin gar nicht zornig.

Ko-Ko (im höchsten Schrecken). Wenn Majestät unsere Versicherung nehmen will, daß wir keine Ahnung hatten —

Mikado. Natürlich nicht. Das giebt der ganzen Sache einen pathetischen Hintergrund. Unglücklicher Weise sagt das närrische Gesetz kein Wort von einem „Versehen" oder „nicht wissen," sondern einfach von der Strafe für die Herbeiführung des Todes des Thronerben. Natürlich müßte in einer derartigen Verordnung etwas von den Umständen gesagt sein. Aber das ist ja die Lässigkeit, mit welcher alle diese Gesetze gemacht werden. Doch beruhigt Euch nur, es wird Alles geregelt. In der nächsten Parlamentssitzung lasse ich es ändern.

Ko-Ko. Was hilft uns das?

Mikado. Nun wollen wir mal sehen; wie würde es Euch denn nach dem Dejeuner conveniren? Könnt Ihr bis dahin warten?

Ko-Ko.
Pitti-Sing. } Oh, wir können bis dahin warten!
Puh-Bah.

Mikado. Gut, sagen wir also nach dem Dejeuner. Es thut mir wirklich um Euch Alle sehr leid. Aber die Welt ist ungerecht und die Tugend triumphirt nur in Theaterstücken.

Glee.

Pitti-Sing. Katisha. Ko-Ko. Puh-Bah.

Mikado und Katisha. Wie launisch doch das Schicksal spricht:
Denn A ist glücklich, B ist's nicht,
Doch wenn Gerechtigkeit geschehʼ,
Wärʼ glücklicher als A der B.

Ko-Ko, Puh-Bah und Pitti-Sing. Hatʼs B. verdient denn?

Mikado und Katisha. Ich glaubʼ ja,
Er hat schon mehr verdient als A.

Alle. Doch A ist glücklich,
O, so glücklich!
Wachend haha!
Lachend haha!
Unsinn machend, hahaha!
Immer heiter, nimmer sah
Traurig man den bösen A!

Ko-Ko, Puh-Bah und Pitti-Sing.
Wärʼ ich das Schicksal, so geschehʼs:
A käme an die Stelle Bʼs,
Und A erlitte Todesweh,
Natürlich, denn dann wärʼ ich B!

Mik. *and* Kat.
Ko., Pooh, *and* Pitti.

But *should* A perish?
That should he,
(Of course assuming I am B).
B should be happy!
Oh so happy!
Laughing, Ha! ha!
Chaffing, Ha! ha!
Nectar quaffing, Ha! ha! ha! ha!
But condemned to die is he.
Wretched, metorious B!

[*Exeunt* Mikado *and* Katisha.

Ko. Well! a nice mess you've got us into, with your nodding head and the deference due to a man of pedigree!

Pooh. Merely corroborative detail, intended to give artistic verisimilitude to a bald and unconvincing narrative.

Pitti. Corroborative detail indeed! Corroborative fiddlestick!

Ko. And you're just as bad as he is with your cock-and-a-bull stories, about catching his eye, and his whistling an air. But that's so like you! You must put in your oar!

Pooh. But how about your big right arm?

Pitti. Yes, and your snickersnee!

Ko. Well, well never mind that now. There's only one thing to be done. Nanki-Poo hasn't started yet—he must come to life again at once — (*Enter* Nanki-Poo *and* Yum-Yum *prepared for journey*), here he comes. Here, Nanki-Poo, I've good news for you—you're reprieved.

Nank. Oh, but its too late. I'm a dead man, and I'm off for my honeymoon.

Ko. Nonsense. A terrible thing has just happened. It seems you're the son of the Mikado.

Nank. Yes but that happened some time ago.

Ko. Is this a time for airy persiflage? Your father is here, and with Katisha!

Nank. My father! And with Katisha!

Ko. Yes, he wants you particularly.

Pooh. So does she.

Yum. Oh but he's married now.

Ko. But, bless my heart, what has that to do with it.

Nank. Katisha claims me in marriage, but I can't marry her because I'm married already—consequently she will insist on my execution, and if I'm executed, my wife will have to be buried alive.

Mikado und Katisha. Und müßt er sterben?
Ko-Ko, Puh-Bah und Pitti-Sing. Er vergeh'!
Doch angenommen ich wär' B:
B wär' dann glücklich,
O, so glücklich!
Wachend haha!
Lachend haha!
Unsinn machend, hahaha!
Aber ach! geopfert seh'
Ich den armen guten B!
(Mikado und Katisha ab.)

9. Scene.

Vorige, (ohne) **Mikado, Katisha** (und) **Gefolge.**

Ko-Ko. Nun, eine nette Suppe hast Du uns eingebrockt mit Deinem nickenden Kopfe und der Ehrfurcht, die Dir gebührt.

Puh-Bah. Das war einfach ergänzende Detailmalerei, durch welche ich beabsichtigte, einer kahlen und trockenen Erzählung künstlerische Ornamentik und überzeugende Wahrscheinlichkeit zu verleihen.

Pitti-Sing. Künstlerische Detailmalerei; künstlericher Humbug!

Ko-Ko. Und Du hast es gerade so schlimm gemacht mit Deinem Märchen von seinem „letzten Blick" und seelenvergnügten Pfiff. Aber das sieht Dir ganz ähnlich. Du mußtest Deine Nase hineinstecken!

Puh-Bah. Nun, und wie steht es mit Deinem „starken Arm"?

Pitti-Sing. Ja wohl und Deinem „blanken Knicker"?

Ko-Ko. Still davon jetzt; es bleibt nur eins übrig. Nanki-Puh ist noch nicht abgereist und muß sogleich wieder aufleben.

10. Scene.

Vorige. Nanki-Puh (und) **Yum-Yum** (zur Reise gekleidet, treten ein).

Ko-Ko. Hier kommt er. Höre, Nanki-Puh. Ich habe sehr gute Nachrichten für Dich, Du bist begnadigt.

Nanki-Puh. Jetzt ist es zu spät. Ich bin todt und gehe auf die Hochzeitsreise.

Ko-Ko. Unsinn. Eine furchtbare Katastrophe ist eingetreteu. Du bist der Sohn des Mikado.

Nanki-Puh. Ja, aber die Katastrophe ist schon lange her!

Ko-Ko. Ist dies eine Zeit zur Persiflage? Dein Vater ist hier und zwar mit Katisha.

Nanki-Puh. Mein Vater und mit Katisha!

Ko-Ko. Ja, er verlangt nach Dir.

Puh-Bah. Sie auch.

Yum-Yum. Aber jetzt ist er verheirathet!

Ko-Ko. Nun, was hat denn das damit zu thun?

Nanki-Puh. Katisha will mich heirathen, aber ich kann sie doch nicht heirathen, weil ich schon verheirathet bin — folglich wird sie darauf bestehen, daß ich hingerichtet werde und wenn ich hingerichtet bin, wird meine Frau lebendig begraben.

Yum. You see our difficulty.

Ko. Yes, I don't know what's to be done.

Nank. There's one chance for you. If you could persuade Katisha to marry you, she would have no further claim on me, and in that case I could come to life without any fear of being put to death.

Ko. I marry Katisha!

Yum. I really think it's the only course.

Ko. But, my good girl, have you seen her? She's something appalling!

Pitti. Ah, that's only her face. She has a left elbow which people come miles to see!

Pooh. I am told that her right heel is much admired by connoisseurs.

Ko. My good sir, I decline to pin my heart upon any lady's right heel.

Nank. It comes to this: While Katisha is single, I perfer to be a disembodied spirit. When Katisha is married, existence will be as welcome as the flowers in spring.

DUET.

Nanki-Poo *and* Ko-Ko.

Nank. The flowers that bloom in the spring,
Tra la,
Breathe promise of merry sunshine—
As we merrily dance and we sing,
Tra la
We welcome the hope that they bring,
Tra la,
Of a summer of roses and wine;
And that's what we mean when we say that a thing
Is welcome as flowers that bloom in the spring.
Tra la la la la la, &c.

All. And thats what we mean, &c.

Ko. The flowers that bloom in the spring,
Tra la,
Have nothing to do with the case.
I've got to take under my wing,
Tra la,
A most unattractive old thing,
Tra la,
With a caricature of a face;
And that's what I mean when I say, or I sing,
"Oh, bother the flowers that bloom in the spring!
Tra la la la la la, &c.

All. And that's what he means when he ventures to sing, &c.

(*Dance and exeunt* Nanki-Poo, Yum-Yum, Pooh-Bah, *and* Pitti-Sing.)

Yum-Yum. Ihr seht unser Dilemma!

Ko-Ko. Ich weiß nicht, was zu thun ist!

Nanki-Puh. Es giebt für Euch nur eine Möglichkeit. Wenn Ihr Katisha überreden könntet, Euch zu heirathen, so würde sie ja weiter keine Ansprüche an mich haben und in diesem Falle könnte ich wieder aufleben, ohne fürchten zu müssen, getödtet zu werden.

Ko-Ko. Ich Katisha heirathen?

Yum-Yum. Es scheint die einzige Möglichkeit.

Ko-Ko. Aber, gutes Kind, hast Du sie denn gesehen? Sie ist ja entsetzlich!

Pitti-Sing. Ach das ist nur ihr Gesicht, sie hat einen linken Ellbogen, den zu sehen Leute meilenweit reisen.

Puh-Bah. Und man sagt mir, daß ihr rechter Hacken von Kennern sehr bewundert wird.

Ko-Ko. Mein guter Freund! Ich weigere mich entschieden, mein Herz an den Hacken irgend einer Dame zu hängen!

Nanki-Puh. Die Sache liegt so: während Katisha ledig ist, ziehe ich vor, ein entkörperter Geist zu bleiben. Wenn Katisha verheirathet ist, so wird mein Leben mir so willkommen sein, wie die Blumen im Mai.

Duett. — Nanki-Puh und Ko-Ko.

Nanki-Puh. Die Blumen erblühend im Mai, trala,
Verkünden uns sonnigen Schein —
Und mit heiterem Ton der Schalmei, trala
Begrüßen wir Hoffnung dabei, trala,
Eines Sommers voll Rosen und Wein!
Und das ist der Sinn der Refrainmelodei:
Willkommen wie Blumen erblühend im Mai;
Tralala — tralala!

Willkommen, wie Blumen im Mai!

Ko-Ko. Die Blumen erblühend im Mai, trala,
Gehören zur Sache ja nicht —
Ich soll mich begeistern, juchhei! trala,
Für 'ne alte Schachtel dabei, trala,
Mit 'ner Carrikatur von Gesicht!
Und das ist der Sinn von dem vielen Geschrei,
Zum Kuckuk die Blumen erblühend im Mai!
Tralalala! tralalala!

Zum Kuckuk die Blumen im Mai!

(Alle ab, außer Ko-Ko.)

Enter KATISHA.

RECITATIVE.

Alone, and yet alive! O, sepulchre!
My soul is still my body's prisoner!
Remote the peace that Death alone can give—
My doom, to wait! my punishment, to live!

SONG.

Hearts do not break!
They sting and ache
For old love's sake,
But do not die!
Though with each breath
They long for death,
As witnesseth
The living I!
Oh, living I!
Come, tell me why,
When hope is gone
Dost thou stay on?
Why linger here,
Where all is drear?
May not a cheated maiden die?

Ko. *(Approaching her timidly).* Katisha!

Kat. The miscreant who robbed me of my love! But vengeance pursues—they are heating the cauldron!

Ko. Katisha—behold a suppliant at your feet! Katisha—mercy!

Kat. Mercy? Had you mercy on him? See here, you! You have slain my love. He did not love *me,* but he would have loved me in time. I am an acquired taste—only the educated palate can appreciate *me.* I was educating *his* palate when he left me. Well, he is dead, and where shall I find another? It takes years to train a man to love me—am I to go through the weary round again, and, at the same time, implore mercy for you who robbed me of my prey—I mean my pupil—just as his education was on the point of completion? Oh, where shall I find another!

Ko. (*Suddenly, and with great vehemence*). Here!—Here!

Kat. What!!!

Ko. (*With intense passion*). Katisha, for years I have loved you with a white-hot passion that is slowly but surely consuming my very vitals! Ah, shrink not from me! If there is aught of woman's mercy in your heart, turn not away from a love-sick suppliant whose

11. Scene.

Katisha (tritt ein).

Recitativ. — Katisha.

Allein — und leb' ich noch? Mein Herz erbebt,
Und jede Zornesfieber in mir lebt,
Der Friede fern, den nur der Tod mir giebt,
Und dies mein Loos, daß noch die Seele liebt!

Lied.

Brichst Du nicht Herz?
Trag' Deinen Schmerz
Doch grabeswärts
Und finde Ruh!
Jedwede Stund'
Thut laut Dir kund,
Wie tief die Wund' —
Und lebest Du?
Und lebest Du,
Wofür, Wozu?
Ist Hoffnung hin,
So ist der Sinn
Für Glück und Noth,
Für Alles todt!
Warum ich noch am Leben bin!
Warum?

12. Scene.

Ko-Ko (sich ihr verstohlen nähernd). **Katisha.**

Katisha. Der Elende, welcher mir meine Liebe stahl! Aber die Rache naht — schon siedet das Oel!

Ko-Ko. Katisha — sieh mich zu Deinen Füßen! Gnade!

Katisha. Gnade? Hattest Du Gnade für ihn? Höre, Du! Du hast meinen Geliebten geschlachtet. Er liebte mich nicht, aber mit der Zeit würde er mich geliebt haben. Ich bin ein Geschmack, an den man sich gewöhnen muß, nur der verwöhnte Gaumen weiß mich zu schätzen und ich hatte begonnen, seinen Gaumen zu verwöhnen, als er mir entfloh. Nun ist er todt und wie soll ich einen Anderen finden? Es dauert Jahre lang, einen Mann zu trainiren, der mich lieben kann und nun soll ich Gnade für Dich erflehen, der mir meine sichere Beute — ich meine meinen Zögling — entriß, als ich eben sein Training vollendet? Wo, wo finde ich einen Anderen?

Ko-Ko (plötzlich vorstürzend, mit starker Betonung). Hier! Hier!

Katisha. Was!!!

Ko-Ko (mit intensiver Leidenschaft). Katisha! Jahre lang habe ich Dich mit einer glühenden Leidenschaft geliebt, die langsam, aber sicher meine innere Lebenskraft verzehrt. Oh wende Dich nicht von mir! Wenn noch ein Gefühl weiblicher Huld in Deinem Herzen sich regt, so wende Dich

every fibre thrills at your tiniest touch! True it is that, under a poor mask of disgust, I have endeavoured to conceal a passion whose inner fires are broiling the soul within me. But the fire will not be smothered—it defies all attempts at extinction, and, breaking forth, all the more eagerly for its long restraint, it declares itself in words that will not be weighed—that cannot be schooled—that should not be too severely criticised. Katisha, I dare not hope for your love—but I will not live without it! Darling!!!

Kat. You, whose hands still reek with the blood of my betrothed, dare to adress words of passion to the woman you have so foully wronged!

Ko. I do—accept my love, or I perish on the spot!

Kat. Go to! Who knows so well as I that no one ever yet died of a broken heart!

Ko. You know not what you say, Listen!

SONG.—Ko-Ko.

On a tree by a river a little tom-tit
Sang "Willow, titwillow, titwillow;"
And I said to him, "Dicky-bird, why do you sit
Singing 'Willow, titwillow, titwillow'?
"Is it weakness of intellect, birdie?" I cried,
"Or a rather tough worm in your little inside?"
With a shake of his poor little head he replied,
"Oh willow, titwillow, titwillow!"

He slapped at his chest, as he sat on that bough.
Singing "Willow, titwillow, titwillow!"
And a cold perspiration bespangled his brow,
Oh willow, titwillow, titwillow!
He sobbed and he sighed, and a gurgle he gave,
Then he threw himself into the billowy wave,
And an echo arose from the suicide's grave—
"Oh willow, titwillow, titwillow!"

Now I feel just as sure as I'm sure that my name
Isn't Willow, titwillow, titwillow,
That 'twas blighted affection that made him exclaim,
"Oh willow, titwillow, titwillow!"
And if you remain callous and obdurate, I
Shall perish as he did, and you will know why,
Though I probably shall not exclaim as I die,
"Oh willow, titwillow, titwillow!"

(*During this song* Katisha *has been greatly affected, and a A the end is almost in tears.*)

nicht ab von einem Liebeskranken, der bei Deiner leiſeſten Berührung in Liebesſchauern vergeht! Wahr iſt es, daß unter der ſchlechten Maske des Ekels ich bemüht war, eine Leidenſchaft zu verbergen, deren inneres Feuer die Seele in mir röſtet. Aber das Feuer iſt nicht zu dämpfen. Katiſha, ich wage nicht, Deine Liebe zu erhoffen, aber ohne ſie kann ich nicht leben! Geliebte!!!

Katiſha. Du, deſſen Hand noch trieft von dem Blute meines Geliebten, wagſt es, Worte der Leidenſchaft an das Weib zu richten, welcher Du ſo tiefes Leid gebracht?

Ko-Ko. Ja, erwidere meine Liebe oder ich ſterbe auf der Stelle.

Katiſha. Sterben? Wer wüßte ſo gut, wie ich, daß noch Niemand am gebrochenen Herzen geſtorben iſt.

Ko-Ko. Du weißt nicht, was Du ſagſt. Höre!

Lied. — Ko-Ko.

Auf der Weide am Fluß ſaß ein Bachſtelzchen klein,
Sang leide, trilleide, trilleide!
Und ich fragte es: „Warum ſitzt Du ſo allein
Singend leide, trilleide, trilleide?
„Iſt es Schwäche des Hirnes, mein Schnuckel,“ rief ich
„Oder plagt ein Würmchen im Mägelchen Dich?“
Sein klein Köpfchen ſchüttelnd ſprach er weinerlich:
O leide, trilleide, trilleide!

Er ſchlug an die Bruſt voller Sehnſucht ſo heiß,
Singend leide, trilleide, trilleide!
Und die kleine Stirne bedeckt kalter Schweiß,
O leide, trilleide, trilleide.
Er ſchluckte und ſchluchzte und ſtürzte ſich, ſchwapp!
In die rauſchende, rieſelnde Welle hinab,
Und ein Echo ſtieg auf aus des Selbſtmörders Grab,
O leide, trilleide, trilleide!

Nun bin ich gewiß, ſo gewiß wie mein Nam'
Nicht leide, trilleide, trilleide!
Daß zu ſolch' ſchlimmem End' er durch Liebe nur kam,
O leide, trilleide, trilleide!
Und bleibſt Du unbeugſam und hartherzig ſtumm
Dann bring' ich mich ſo wie die Bachſtelze um
Und Du wirſt dann wiſſen weshalb und warum!
O leide, trilleide, trilleide!

(Während des Geſangs hat Katiſha große Rührung kundgegeben und vergießt Thränen.)

Kat (*whimpering*). Did he really die of love?

Ko. He really did.

Kat. All on account of a cruel little hen?

Ko. Yes.

Kat. Poor little chap!

Ko. It's an affecting tale, and quite true. I knew the bird intimately.

Kat. Did you? He must have been very fond of her!

Ko. His devotion was something extraordinary.

Kat (*still whimpering.*) Poor little chap! And—and if I refuse you, will you go and do the same?

Ko. At once.

Kat. No, no—you mustn't! Anything but that! (*Falls on his breast.*) Oh, I'm a silly little goose!

Ko (*making a wry face*). You are!

Kat. And you wont hate me because I'm just a little teeny weeny wee bit ferocious, will you?

Ko. Hate you? Oh Katisha! is there not beauty even in blood-thirstiness?

Kat. My idea exactly.

DUET.—Ko-Ko *and* Katisha.

Kat. There is beauty in the bellow of the blast,
There is grandeur in the growling of the gale,
There is eloquent out-pouring
When the lion is a-roaring,
And the tiger is a-lashing of is tail!

Ko. Yes, I like to see a tiger
From the Congo or the Niger,
And especially when lashing of his tail!

Kat. Volcanos have a splendour that is grim,
And earthquakes only terrify the dolts,
But to him who's scientific
There's nothing that's terrific
In the falling of a flight of thunderbolts!

Ko. Yes, in spite of all my meekness,
If I have a little weakness,
It's a passion for a flight of thunderbolts.

Both. If that is so,
Sing derry down derry!
It's evident, very,
Our tastes are one.
Away we'll go,
And merrily marry,
Nor tardily tarry,
'Till day is done!

Katisha (sehr geziert). Und ist er wirklich am gebrochenen Herzen gestorben?

Ko-Ko. Wirklich.

Katisha. Und Alles wegen dieser grausamen kleinen Jungfer Bachstelze?

Ko-Ko. Ja.

Katisha. Armes kleines Ding!

Ko-Ko. Es ist eine rührende Geschichte und durchaus wahr. Ich kannte den Vogel sehr genau.

Katisha. Er muß sie doch sehr lieb gehabt haben.

Ko-Ko. Seine Zuneigung war in der That sehr kräftig.

Kathisha. Armes kleines Ding! Und, wenn ich mich weigern würde, würdet Ihr wirklich dasselbe thun?

Ko-Ko. Auf der Stelle.

Katisha. Nein, nein. Das dürft Ihr nicht. Alles, nur das nicht. (Fällt ihm um den Hals.) Ach, ich bin eine thörichte kleine Gans.

Ko-Ko (ein bitteres Gesicht schneidend). Stimmt!

Katisha. Und Du wirst mich nicht hassen, weil ich so ein ganz klein Bischen blutdürstig bin?

Ko-Ko. Dich hassen? Ist nicht der Blutdurst selbst etwas Schönes?

Katisha. Ganz meine Ansicht!

Duett. Ko-Ko und Katisha.

Katisha. Selbst im Heulen des Orkans liegt Eloquenz,
Voller Größe ist des grimmen Sturm's Gepfeif',
Mit Bewunderung erfüllen
Kann sogar des Löwen Brüllen,
Oder das Gepeitsch des Tigers mit dem Schweif!

Ko-Ko. Ja, ich sehe gern den Tiger,
Von dem Congo oder Niger
Und besonders wenn er peitschet mit dem Schweif!

Katisha. Vulkane sind so gruf'lich angenehm,
Erdbeben amüsiren gar zum Theil,
Und wer Wissenschaft studiret
Wird sogar nicht 'mal geniret
Bei dem dumpfen Fall des flücht'gen Donnerkeil!

Ko-Ko. Zu gestehen nicht entbrechen
Kann ich's — eine meiner Schwächen
Ist die Leidenschaft für jeden Donnerkeil!

Beide. Wenn das so ist, singt immer nur heiter,
Darin und so weiter
Herrscht Sympathie;
Wir werden ja mit der Zeit gescheidter
Und machen Hochzeit noch heut' schon hie!

Ko. There is beauty in extreme old age—
Do you fancy you are elderly enough?
Information I'm requesting
On a subject interesting:
Is a maiden all the better when she's tough?

Kat. Throughout this wide dominion
It's the general opinion
That she'll last a good deal longer when she's tough

Ko. Are you old enough to marry, do you think?
Won't you wait 'till you are eighty in the shade?
There's a fascination frantic
In a ruin that's romantic;
Do you think you are sufficiently decayed?

Kat. To the matter that you mention
I have given some attention,
And I think I am sufficiently decayed.

Both. If that is so,
Sing derry down derry!
It's evident, very,
Our tastes are one!
Away we'll go,
And merrily marry,
Nor tardily tarry
Till day is done!

[*Exeunt together.*

Flourish. Enter the MIKADO, *attended by* PISH-TUSH, PEEP-BO *and Court.*

Mik. Now then, we've had a capital lunch, and we're quite ready. Have all the painfull preparations been made?

Pish. Your Majesty, all is prepared.

Mik. Then produce the unfortunate gentleman and his two wellmeaning but misguided accomplices.

Enter KO-KO, KATISHA, POOH-BAH *and* PITTI-SING. *They throw themselves at the* MIKADO's *feet.*

Kat. Mercy! Mercy for Ko-Ko! Mercy for Pitti-Sing! Mercy even for Pooh-Bah!

Mik. I beg your 'pardon, I don't think I quite caught that remark.

Kat. Mercy! My husband that was to have been is dead, and I have just married this miserable object.

Mik. Oh! You've not been long about it!

Ko-Ko. Auch das höchste Alter hat noch seinen Reiz: —
Bist Du wirklich in der Sache ganz au fait?
Denn es ist mir äußerst wichtig,
Zu erfahren, ob es richtig,
Daß ein Mädchen um so besser, wenn sie zäh!

Katisha. In dieser Staatsvereinung
Herrscht darin nur eine Meinung,
Daß sie sich besser conservirt, wenn sie recht zäh!

Ko-Ko. Bist Du wirklich alt genug, um schon zu frei'n?
Bist Du nicht zu jugendlich und noch zu forsch?
Reiz, romantisch-int'ressanter,
Ja, poetisch und pikanter,
Liegt im Weib, das etwas mürbe schon und morsch!

Katisha. Kam's darüber zur Debatte,
Ich die Meinung immer hatte,
Daß ich allerdings schon etwas mürb' und morsch!

Beide. Wenn das so ist, singt immer nur heiter,
Darin und so weiter
Herrscht Sympathie;
Wir werden ja mit der Zeit gescheidter
Und machen Hochzeit noch heut' schon hie!

(Beide ab.)

13. Scene.

(Trompetengeschmetter. Der **Mikado,** begleitet von **Pish-Tush, Pitz-Bo** und Gefolge der Höflinge.)

Mikado. Nun denn, wir haben ein prächtiges Dejeuner eingenommen und sind bereit. Sind alle die peinlichen Vorbereitungen getroffen?

Pish-Tush. Ew. Majestät, Alles ist bereit.

Mikado. Dann führt den Unglücklichen und seine beiden wohlmeinenden, aber irregeleiteten Helfershelfer vor.

14. Scene.

Vorige. Ko-Ko, Katisha, Puh-Bah (und) **Pitti-Sing** (treten ein und werfen sich dem Mikado zu Füßen).

Katisha. Gnade! Gnade für Ko-Ko! Gnade für Pitti-Sing Gnade selbst für Puh-Bah!

Mikado. Ich bitte um Verzeihung, ich glaube aber, ich habe diese Bemerkung nicht recht verstanden.

Katisha. Gnade! Mein mir bestimmter Gatte ist todt und ich habe soeben diesen jämmerlichen Menschen geheirathet.

Mikado. Was! Das ist aber schnell gegangen!

Ko. We were married before the Registrar.

Pooh, *I* am the Registrar.

Mik. I see. But my difficulty is that, as you have slain the Heir-Apparent——

Enter NANKI-POO *and* YUM-YUM. *They kneel.*

Nank. The Heir-Apparent is *ont* slain.

Mik. Bless my heart, my son!

Yum. And your daugther-in-law elected!

Kat. (*seizing* Ko-Ko). Traitor, you have deceived me!

Mik. Yes, you are entitled to a little explanation, but I think he will give it better whole than in pieces.

Ko. Your Majesty, it's like this. It is true that I stated that I had killed Nanki-Poo——

Mik. Yes, with most affecting particulars.

Pooh. Merely corroborative detail intended to give verisimilitude to a bald and—

Ko. *Will* you refrain from putting in your oar? (*To Mik.*) It's like this: when your Majesty says, "Let a thing be done," it's as good as done—practically, it *is* done—because your Majesty's will is law. Your Majesty says, "Kill a gentleman," and a gentleman is told off to be killed. Consequently, that gentlemen is as good as dead—practically, he *is* dead—and if he is dead, why not say so?

Mik. I see. Nothing could possibly be more satisfactory!

FINALE.

Pitti. For he's gone and he's married Yum-Yum—
All. Yum-Yum!
Pitti. Your anger pray bury,
For all will be merry,
I think you had better succumb—
All. Cumb-cumb!
Pitti. And join our expressions of glee!
Ko. On this subject I pray you be dumb—
All. Dumb-dumb!
Ko. Your notions, though many,
Are not worth a penny,
The word for your guidance is "Mum"—
All. Mum-mum
Ko. You've a very good bargain in me.

Ko-Ko. Wir sind vom Standesbeamten getraut.
Puh-Bah. Ich bin der Standesbeamte.
Mikado. Ach so, aber der Haken ist der, daß Du den Thronerben getödtet —

15. Scene.

Vorige. Nanki-Puh (und) **Yum-Yum** (beide knieen).

Nanki-Puh. Der Thronerbe ist nicht todt!
Mikado. Alle Wetter, mein Sohn!
Yum-Yum. Und Ihre Schwiegertochter in effectu!
Katisha (faßt Ko-Ko an). Verräther, Du hast mich betrogen!
Mikado. Ja, Du hast das Recht, eine Erklärung zu verlangen.
Ko-Ko. Majestät, die Sache liegt so: Es ist wahr, daß ich angab, Nanki sei hingerichtet worden.
Mikado. Allerdings und zwar mit den rührendsten Einzelheiten.
Puh-Bah. Blos künstlerische Detailmalerei, welche der kahlen und trockenen Erzählung überzeugende Wahrheitstreue —
Ko-Ko. Ich bitte zu schweigen. (Zum Mikado gewendet.) Die Sache ist die: Wenn Ew. Majestät sagt: „Es soll etwas geschehen," so ist es so gut, wie geschehen; thatsächlich ist es geschehen, weil der Wille Ew. Majestät Gesetz ist. Wenn also Ew. Majestät sagt: „man richte Jemand hin," so wird irgend Jemand zur Hinrichtung auserlesen. Folglich ist der Betreffende so gut wie todt, thatsächlich ist er todt und wenn er todt ist, warum sollte man es dann nicht bestätigen?
Mikado. Ich verstehe; die Erklärung befriedigt mich vollständig!

Ensemble.

Pitti. Denn sein Weibchen ist jetzt Yum-Yum —
Alle. Yum-Yum!
Pitti. Nun sieh nur nicht scheel drein,
Du mußt halt fidel sein,
Doch wenn Du Dich ärgerst sei stumm, —
Alle. stumm, stumm!
Pitti. Damit man Dich doch nicht ertappt!
Ko-Ko. Was nützt Dir denn auch das Gebrumm!
Alle. brumm, brumm!
Ko-Ko. Liegt's Dir auch im Magen,
Brauchst's doch nicht zu sagen,
Sonst hält man Dich ja für sehr dumm —
Alle. dumm, dumm!
Ko-Ko. Sei froh, daß ich nicht abgeschnappt
Chor. Darüber, wir bitten, seid stumm,
Sonst halten wir Euch ja für dumm,
Im fröhlichen Maien
Könnt Ihr ja nun freien,
Wenn das Herz nur noch frisch und noch jung!
Noch frisch und jung!

Yum. *and* Nank. The threatened cloud has passed away,
And brightly shines the dawning day;
What though the night may come too soon,
We've years and years of afternoon!

All. Then let the throng
Onr joy advance,
With laughing song
And merry dance,
With joyous shout and ringing cheer,
Inaugurate our new career!
Then let the throng, &c.

THE END.

Printed by R. BOLL, Berlin N.W., Mittelstr. 29.

Schluß-Ensemble.

Nanki-Puh, Yum-Yum, Pitti-Sing, Puh-Bah, Ko-Ko, Pish-Tush und Chor.

Vorüber ist des Zweifels Pein,
Der Liebe Morgen bricht herein,
Und kommt auch wiederum die Nacht,
Einstweilen doch der Tag uns lacht.
Drum frohe Schaar
Im Festeskranz,
Umjauchzt das Paar
Mit Sang und Tanz!
Mit hellem Schall der Fröhlichkeit
Beginnt nun hier die Rosenzeit
Drum frohe Schaar ꝛc.

Ende.

Druck von R. Boll, Berlin N.W., Mittelstr. 29.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN